

8°

Octavo Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO
OCTAVO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
A Y M A R A



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE ESTUDIO OCTAVO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA
A Y M A R A

Ministerio de Educación
2017

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Octavo Año Básico:

LENGUA AYMARA

Primera edición: octubre de 2017

Decreto Exento Mineduc N° 879/2016

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926829

Colaboradores:

Elsa Flores Huanca.

Néstor Challapa Mamani.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 7° y 8° año básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 879/2016.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



ADRIANA DELPIANO PUELMA
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Aymara de Octavo año básico	21
Visión global del año	23
Semestre 1	
26	Unidad 1
43	Unidad 2
Semestre 2	
64	Unidad 3
86	Unidad 4
Bibliografía sugerida	108

Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Octavo año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular¹.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector comenzó su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, dicho sector entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de Primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

¹ Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según bases de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión. Esta situación obliga al Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los y las estudiantes el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Octavo año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en el Programa de 8° año se ha podido contar en todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional).

TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de las y los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los y las estudiantes que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Octavo año básico de Lengua Indígena, al igual que los Programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Los y las estudiantes que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Los y las estudiantes que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Los y las estudiantes que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.



Los y las estudiantes, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar negativamente la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Octavo año básico: las habilidades de comunicación oral orientadas al uso de la lengua como mecanismo de comunicación e interacción entre indígenas y no indígenas; la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de discursos propios de los pueblos originarios; y el uso de la lengua como mecanismo de interacción intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos y discursos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 8° año básico, por ejemplo, la lectura y escritura de diversos tipos de textos en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de discursos propios de la cultura indígena relativos al ámbito familiar, social y cultural; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

Enfoque de los Programas de Estudio

DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector– se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de aprendizaje de la lengua indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o



no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los y las estudiantes, más bien, justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

Por otra parte, siendo coherentes con el enfoque del sector, los Programas de estudio correspondientes a los últimos años de la Educación Básica (7° y 8° año básico) permitirían profundizar los aprendizajes de los y las estudiantes en el contexto de valoración y revitalización de la lengua originaria; tener mayores oportunidades de poner en práctica la lengua indígena, ya sea a través del uso de esta en conversaciones, diálogos, foros, debates, entrevistas, dramatizaciones, e incluso en la participación o recreación de eventos

socioculturales propios de los pueblos originarios (ceremonias, rituales, festividades), ya sea en el contexto rural o urbano. Así como también, la posibilidad de continuar desarrollando habilidades que les permita leer y escribir utilizando la lengua indígena. Dicho lo anterior, es parte fundamental para poder reforzar -desde el ámbito escolar- la revitalización lingüística y cultural de los pueblos originarios en nuestro país, y desde los Programas de Estudio conocer las expectativas de aprendizaje para las y los estudiantes, en este sentido.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los Programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos,

además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los y las estudiantes de Chile.

1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones:

los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón, el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral ha sido considerado, de una u otra forma, en el Marco Curricular de este sector desde Primer año básico.

Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar en la relación existente entre la lengua y la cosmovisión propia de los pueblos indígenas, pues la lengua actúa como expresión de la cultura que simboliza.



2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Los y las estudiantes en la actualidad, al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos, manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

Características de los Programas de Estudio

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena –aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui– para Octavo año básico, al igual que los Programas de Primer a Séptimo año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Octavo año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo

utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral y Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador.

Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación y ejemplos de actividades que abordan los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) del sector, con el propósito de que los y las estudiantes logren dichos Objetivos. Los Aprendizajes Esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada unidad se incorpora una sección denominada: “Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de Estudio. Se componen de una lista de palabras que se desprenden del Contenido



Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

De esta manera, los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta, en forma resumida y organizada, un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

Los o las docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellas y ellos también es un importante recurso gráfico que:

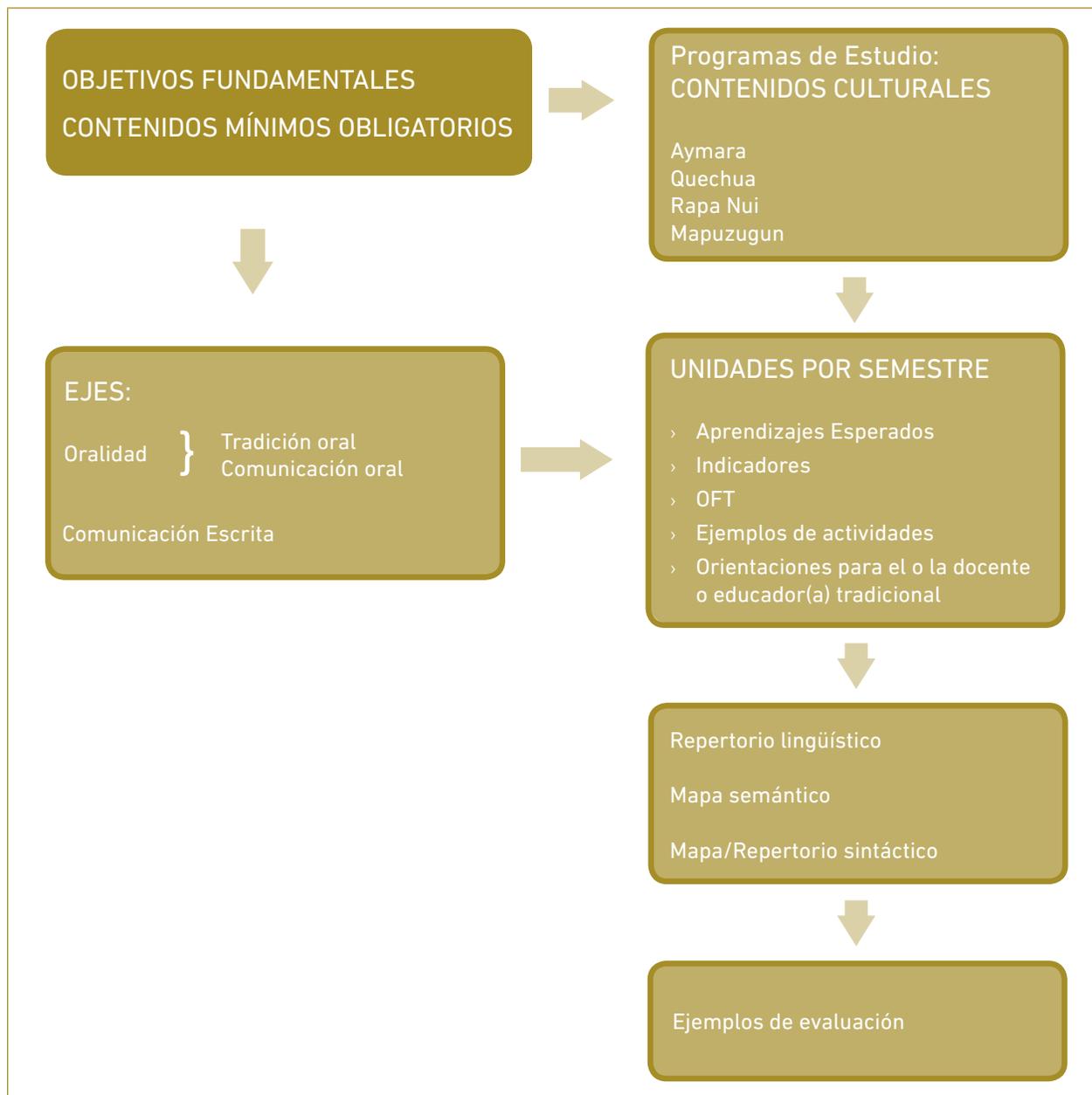
- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados al concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas** o **repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores(as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva, se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura hasta llegar a un punto en que los y las estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° a 8° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

Organización de los Programas de Estudio



Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

LAS Y LOS ESTUDIANTES COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

Las y los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las y los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las y los estudiantes.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a

nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de las y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los y las estudiantes pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura,

podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que puede otorgar mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico: los alumnos y las alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva, dinámica y completa, en el entendido de que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen propósitos generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de los y las estudiantes y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículo nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p. 23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje,

entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que

están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos pertinentes al momento de trabajar en este sector. Tanto el o la docente o educador(a) tradicional como cada unidad educativa, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de las y los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad, luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e Indicadores, se destaca un OFT con la contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



Algunas especificidades y énfasis del Programa Aymara de Octavo año básico

El aprendizaje del aymara vinculado a los Contenidos Culturales del sector de Lengua Indígena en este nivel tiene sus especificidades en relación con el proceso de formación que se desarrolla desde 1° básico. En este contexto, se espera que el o la estudiante de este nivel no solo desarrolle aprendizajes de la lengua y los conocimientos de la cultura aymara, sino que además valore y reflexione sobre la importancia de la diversidad lingüística y cultural y su contribución a la interculturalidad. Asimismo, este Programa considera los distintos conocimientos y competencias adquiridos en años anteriores, para avanzar hacia mayores grados de complejidad. Así, por ejemplo, los textos que se trabajan en las distintas unidades presentan un largo mayor y mayor complejidad lingüística y temática. Igualmente, con el objetivo de hacer funcional y desarrollar el aymara en distintos ámbitos, se ha propiciado la escritura de diversos géneros textuales. Esto contribuye a un proceso de revitalización lingüística en aspectos que antes eran completamente ajenos para la lengua y cultura aymara.

Por ello, este Programa de Estudio tiene su énfasis en los siguientes aspectos:

- › Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo aymara.
- › Valorar y reflexionar sobre la importancia de la **aymar aru** (lengua aymara) como expresión de la cultura que simboliza.
- › Analizar textos escritos por aymara y no aymara, sobre la cultura y cosmovisión aymara, reflexionando sobre la validez de lo leído de acuerdo al contexto social y cultural aymara.
- › Opinar sobre la importancia de las interacciones interculturales para la construcción de relaciones más armónicas con los demás.

- › Valorar la diversidad lingüística y cultural como aquella que favorece la práctica de la interculturalidad.
- › Desarrollar competencias interculturales para desenvolverse en diversas situaciones comunicativas.
- › Producir textos escritos acerca de la interculturalidad, la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias y sobre el valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.

Respecto a las variantes existentes entre un territorio y otro, este Programa de Estudio se plantea como una puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales que cada territorio posee como riqueza al interior del pueblo aymara, permitiendo de esta manera el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en los y las estudiantes. Así, a lo largo del Programa se señala muchas veces tanto las variantes que corresponden a la región de Arica y Parinacota, por un lado, y la de Tarapacá, por otro; de esta manera, el o la docente o educador(a) tradicional puede optar por la variante que corresponda a su territorio. Es importante señalar, que mediante el desarrollo de los contenidos culturales y lingüísticos, se abre para las y los estudiantes un mundo de conocimientos y experiencias que les posibilita tener una visión de las realidades desde diversas perspectivas culturales y así poder formarse como un **jaqi** (persona íntegra), con valores y principios, que diga: **Yaqha markanakan arupa, ut'asipxasiñanaka munasinsa, suma qamasiña yatintanwa** (valorando la cultura y lengua de otros pueblos, aprendo a vivir en armonía). De esta forma, podrán desarrollar competencias interculturales para desenvolverse en distintos mundos, además de contribuir a fortalecer la identidad cultural y la autoestima de los propios hablantes aymara.

Otro aspecto importante de señalar es que en este sector se ha utilizado desde Primer año básico el alfabeto denominado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el que fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997. En ella participaron representantes de organizaciones y asociaciones, profesionales indígenas y autoridades tradicionales de las comunidades indígenas aymara. Este grafemario, que se presenta a continuación, es el utilizado oficialmente en la actualidad por las diferentes instituciones y comunidades aymara.

GRAFEMARIO UNIFICADO DE LENGUA AYMARA

CONSONANTES:

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
Oclusivas					
Simples	p	t		k	q
Aspiradas	ph	th		kh	qh
Glotalizadas	p'	t'		k'	q'
Africadas					
Simples			ch		
Aspiradas			chh		
Glotalizadas			ch'		
Fricativas		s		j	x
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	ñ	nh	
Semiconsonantes	w		y		
Vibrantes			r		

VOCALES:

	ANTERIOR	MEDIO	POSTERIOR
Cerradas	i		u
Intermedio			
Abiertas		a	
Alargamiento vocálico			/ː/

Visión global del año

APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO

SEMESTRE 1	
UNIDAD 1	UNIDAD 2
<p>AE 1 Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura aymara, considerando las significaciones culturales que estos expresan.</p> <p>AE 2 Relacionar situaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la propia experiencia.</p> <p>AE 3 Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo aymara.</p> <p>AE 4 Producir textos orales referidos a la cultura y tradición oral del pueblo aymara, considerando saberes y aspectos simbólicos propios.</p>	<p>AE 5 Producir prácticas culturales y discursivas relacionadas con la acción Awksa Tata Intiru Pachamamaru suma iwxiñaxa (Hay que encomendarse muy bien a dios y la madre naturaleza), utilizando expresiones, frases y oraciones en lengua aymara, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.</p> <p>AE 6 Analizar textos escritos por aymara y no aymara, sobre la cultura y cosmovisión aymara, considerando el contexto sociocultural actual.</p> <p>AE 7 Comparar textos relacionados con el contexto social aymara actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.</p>
34 horas pedagógicas.	32 horas pedagógicas.

SEMESTRE 2

UNIDAD 3

AE 8

Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales aymara.

AE 9

Comprender que la interculturalidad se logra mediante la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.

AE 10

Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.

32 horas pedagógicas.

UNIDAD 4

AE 11

Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene la lengua aymara, como expresión de la cultura que simboliza.

AE 12

Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas originarias y su aporte para el patrimonio cultural.

AE 13

Analizar el aporte en los textos escritos por autores aymara contemporáneos sobre la interculturalidad, la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.

31 horas pedagógicas.

Semestre



UNIDAD 1

UNIDAD 1

- › Crear y recrear diversos tipos de relatos expresivos de la cultura y tradición oral de los pueblos indígenas. **(OF Tradición Oral)**
- › Investigar contenidos de la tradición oral en diferentes tipos de textos. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenidos Culturales	<p>Jach'a tatanakan siwsawinakapa/jawarinajapa thaqasiña ukat suma qamasiña yatintañawa (Buscar relatos de los abuelos para aprender a convivir mejor).</p> <p>Siwsawinaka/jawarinaja apsusinsa ukat arusinsa ukataki aymara aru yatintañatakiwa (Creando y exponiendo relatos para aprender la oralidad aymara).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 1</p> <p>Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura aymara, considerando las significaciones culturales que estos expresan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Explican el contenido y propósito de los relatos aymara leídos y/o escuchados. › Identifican significaciones culturales aymara presentes en los relatos leídos y/o escuchados. › Determinan la importancia de las significaciones culturales aymara en los relatos leídos y/o escuchados. › Comparan principios y valores aymara presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la vida actual.
<p>AE 2</p> <p>Relacionar situaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la propia experiencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Distinguen relaciones interculturales presentes en los relatos orales leídos y/o escuchados. › Explican el aporte cultural y simbólico que se origina al relacionarse una cultura con otra, en el marco de las buenas prácticas. › Contrastan las situaciones interculturales en estudio con su propia experiencia y realidad actual. › Opinan sobre la importancia de las interacciones interculturales para la construcción de relaciones más armónicas con los demás.
<p>AE 3</p> <p>Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo aymara. › Clasifican los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados, tales como: tiempo, contexto, principio andino, entre otros. › Contrastan los textos recopilados de acuerdo a sus contenidos, épocas y contextos. › Organizan la selección de textos recopilados propios de la tradición oral en una antología. › Editan la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.

UNIDAD 1	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 4 Producir textos orales referidos a la cultura y tradición oral del pueblo Aymara, considerando saberes y aspectos simbólicos propios.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan en distintas fuentes información sobre la cultura y la tradición oral del pueblo Aymara. › Sistematizan la información recopilada para crear un diálogo referido a la cultura y tradición oral del pueblo Aymara. › Organizan sus ideas e información en aymara, considerando la estructura, contenido y propósito del diálogo que producirán. › Escriben los diálogos en aymara, cuidando los aspectos formales de la escritura. › Editan los diálogos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión de la lengua aymara.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Wila masina arupxasiña (Dialogar en la familia): En las familias aymara se acostumbra practicar el relato de lo que ocurrió durante el día, como una forma de evaluar las acciones que acontecieron, comparándolas con otras similares de otros tiempos. Por otro lado, el acto de escuchar y relatar en familia, es un indicador de respeto hacia los adultos y su práctica promueve la unidad y la confianza en el grupo.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Ist'aña (Escuchar): El escuchar en la familia aymara está ligado a empatizar con los demás integrantes de la familia, entender que los hechos ocurren por alguna razón, es decir, son consecuencia de otro hecho; por tanto, para hacer bien las cosas y lograr éxitos se debe actuar responsablemente, frente a las personas como también con los dioses tutelares de la **pacha**.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Markaxasat irnaqasinsa arumpisaña (Actuar reconociendo el pueblo de origen): La identidad es una condición importante en la vida de los aymara, por ello desde muy pequeños deben reconocer su origen; de lo contrario pasa a ser una persona sin un futuro claro, porque desconocen su pasado. El conocimiento de sus antepasados le permite continuar proyectándose con el legado heredado, sin olvidar sus costumbres y tradiciones ancestrales.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Akullt'asinsa amtasiñaxa kunsu lurasiniñataki (Pedir opinión para realizar las tareas): Una de las actividades propias de la vida de los aymara es el uso y consumo de la hoja de coca, en las reuniones familiares, especialmente previo a realizar alguna actividad importante para la comunidad. La hoja de coca es considerada sagrada porque ayuda a orientar y a tomar las decisiones más acertadas, su uso es fundamental en las ceremonias rituales a los dioses tutelares.

EJEMPLO DE ACTIVIDADES

Actividad

Investigan, leen y analizan relatos tradicionales aymara, identificando las significaciones culturales que forman parte de la vida sociocultural aymara.

Ejemplos:

- › Investigan, en diferentes fuentes, sobre relatos orales y/o escritos propios del acontecer sociocultural aymara.
- › Reflexionan, interpretan y comentan en grupo los hechos de los relatos investigados.
- › Seleccionan un relato y, a partir de una pauta de trabajo, describen aspectos tales como: el contenido, el propósito que persigue en la formación aymara, los valores culturales y su significación.
- › Presentan su trabajo frente al curso a partir del análisis de los relatos seleccionados, mencionando el/los principio(s) presentes y cómo se puede manifestar en la vida actual.
- › Contrastan, a partir de un cuadro comparativo, los principios y valores aymara presentes en los relatos trabajados con la vida actual.
- › Establecen en su exposición conclusiones respecto a los temas en estudio, explicando la importancia de las significaciones culturales presentes en los relatos.
- › Reflexionan sobre la práctica oral de los relatos escuchados para la mantención y proyección de las costumbres y tradiciones en la vida cultural aymara.

Actividad

Analizan en los relatos leídos y/o escuchados, situaciones interculturales y las relacionan con la propia experiencia y la vida actual.

Ejemplos:

- › Investigan en las redes sociales, en sus familias o en su comunidad, relatos que den a conocer experiencias con otras culturas.
- › En grupos, leen y comentan los relatos recopilados, destacando las distintas situaciones interculturales presentes en ellos y el aporte cultural y simbólico que se origina al relacionarse una cultura con otra.

- › Invitan al aula a un **jiliri jach'a tata** (abuelo adulto) de la comunidad para conversar sobre los relatos en estudio y comentar entre todos, las similitudes y diferencias entre las situaciones interculturales identificadas en los relatos y la vida actual.
- › Entre todos establecen conclusiones sobre cómo los valores de la propia cultura permiten establecer relaciones interculturales armónicas. Para ello, se apoyan en los relatos recopilados, en la conversación con el **jiliri jach'a tata** (abuelo adulto) y en su propia experiencia y conocimientos.
- › Construyen en grupo un manifiesto, desde la visión aymara, sobre prácticas de valores y cómo estos contribuyen a las buenas relaciones entre migrantes y aymara locales.

Actividad

Realizan una antología de textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara, considerando distintas fuentes, aspectos formales y de contenido.

Ejemplos:

- › Entrevistan a **jach'a tatanaka/naja** (abuelos) de la comunidad, persona que más conoce sobre relatos orales de la comunidad y recopilan la información, siguiendo una pauta de preguntas dadas.
- › Investigan en las redes sociales, la familia, la comunidad y la biblioteca, sobre relatos que mencionan hechos importantes que marcaron un antes y un después en su comunidad.
- › Seleccionan aquellos textos que son propios de la tradición oral de los **jach'a tatanaka/naja** (abuelos) para ordenarlos según criterios, tales como: tiempo, contexto, principio andino que se cumple y con ello forman una antología.
- › Siguiendo un patrón establecido y considerando aspectos formales de la escritura y del contenido, editan la antología de los relatos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.

Actividad

Edita un texto sobre la historia de la construcción de la iglesia del pueblo y su inauguración según las costumbres y cosmovisión del pueblo Aymara.

Ejemplos:

- › Utilizando una pauta, investigan con un **jach'a tata** (abuelo) sobre la historia de la construcción de la iglesia del pueblo.
- › Investigan en la red de internet, páginas relacionadas, sobre lo escrito referente a la historia del pueblo.
- › Sistematizan la información recopilada y construyen un libreto de diálogo que relate la historia de la construcción de la iglesia del pueblo y la práctica de las costumbres propias de la cosmovisión del pueblo Aymara.
- › Ordenan sus ideas y crean un nombre para el texto, considerando la estructura, contenido y propósito del diálogo que producirán.
- › Con el apoyo de la o el docente y/o educador(a) tradicional, traducen los diálogos en lengua aymara, cuidando los aspectos formales de la escritura.
- › Editan los diálogos producidos en aymara, revisando la información recopilada, según los hechos ocurridos y el cuidado de la ortografía, sintaxis, coherencia y aglutinaciones adecuadas.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: JACH'A TATANAKAN SIWSAWINAKAPA/ JAWARINAJAPA THAQASIÑA UKAT SUMA QAMASIÑA YATINTAÑAWA (BUSCAR RELATOS DE LOS ABUELOS PARA APRENDER A CONVIVIR MEJOR)

El pueblo Aymara, al igual que otros, tiene como tradición relatar los hechos del acontecer de la vida cotidiana; de esta forma se puede ver el comportamiento y las necesidades que se presentan a sus integrantes. Es así que cada noche los padres preguntan a sus hijos: **Kunjama irnaqtati** (¿Cómo les ha ido hoy?), en el quehacer de sus obligaciones, principalmente cuando tienen que viajar o realizar alguna actividad lejos de la familia. Los hijos, por su parte, suelen conversar bastante con sus padres y abuelos; esto se conoce, en lengua aymara, como el acto de **arupxasiña/tuqitt'asiña** (conversar en familia). Por otro lado, el **jach'a tata** (abuelo) en ese momento aprovecha para relatar los cuentos tradicionales haciendo una comparación con los hechos ocurridos en el día.

Asimismo, cuando ocurre algo que requiere ser reflexionado y que se tomen decisiones sobre esto, se suele decir: **qharuru amayusiñani** (mañana decidiremos con más sabiduría). En la madrugada, al levantarse, después de reflexionar sobre lo ocurrido y escuchado, se toman las decisiones. Cuando estas son muy complejas, se solicita la ayuda a un **yatiri** (sabio) para pedirle consejos. Muchas veces, cuando los hechos del acontecer diario marcan un **pachakuti** (el pasado se hace presente para alumbrar el futuro) en el antes y un después del tiempo, estos hechos se convierten en un **siwsawi/jawari** (relato, cuento), dado que deja una enseñanza para los que vendrán y se tiene que transmitir de generación en generación. De esta forma, considerando “la vida hecha relato” para los aymara, se van fortaleciendo las relaciones con el **ayllu** (comunidad), con sus valores, su cosmovisión y su estrecha relación con la **pacha** (universo).

Por eso se dice que los relatos poseen una profundidad cosmogónica y valórica que ayudan a comprender la cultura aymara y también les ayuda a desarrollarse para enfrentar el mundo actual, sin perder su identidad andina. En este sentido, es de suma relevancia que el educador(a) tradicional aproveche la presencia de **jach'a tatanaja/naka** (abuelos) y **yatiri** (sabio), como una fuente importante de relatos y conocimientos, así como una forma de integrar a la comunidad en los procesos pedagógicos. En los contextos urbanos, si es que no hay presencia de estos agentes culturales, es importante que la o el docente o educador(a) tradicional pueda realizar recopilaciones a través de la investigación en distintas fuentes: libros, internet y sus propias experiencias, para así resaltar el valor y significación cultural de los relatos. A continuación, se presenta un cuento como ejemplo:

LARINTI TAWAQUNAJANTI /LARIMPI TAQUNAKAMPI

(Adaptación: Néstor Challapa Mamani)

Mä ancha suma wayna markaru purinti ancha suma ist'asita mä wari chalinanti, wak'anti sintura chinuntasita, mä sumrirunti, mä charanku jat'intasa suma wirsunaja, ukhamasti tawakunaja ancha jink'a munasisana thuqupxatayna.

Sapa aruma purisana uka suma wayna, alluxa wayñu k'irkintasa charanku jat'intasa qhantati kama, ukata tanispacha Inti jalsu layra sarkirina, ukhamawa sapa aruma thuqusa qhantatipxatana.

Ukasti tawakunaja amuytasana amtasipxatayna aruma paqalli thuquyañani wayñu ruyrana, ukaru jark'antañani Inti jalsuñña kama.

Uka aruma uñasipsxatayna suma ist'asita waynalla, ukhamawa thuquña qallantapxatayna, anchawa thuqupxatayna jani antutjasana qhantatiñkama, ukhamawa wayna janiwa antutjatasña suma amparallanaka katusita atisana muyusisa muyusisa waynalla kirkipjatayna

Ururwanxiw kullallay waxalali waxalali,

Tatañ mamañ arusiri waxalali waxalali.

Anturpitay kullallay waxalali waxalali,

Tatañ mamañ arusiriji waxalali waxalali

Inti jalsunjipana aka tamata chalina, charanku, wak'a jayaru willirpayi ukata lari kiptasa tanjawi chhaqarpayí uta pirqa thuqupasana sarjatana ;wax walalan!, wax walalalan! Sasa q'asarpasa, tawakunajasti muspa mullapatawa uñjatasipxatayna.

(Fuente: Humire, P. (2010). Relatos tradicionales aymara y poemas. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación. Santiago de Chile.

EL ZORRO Y LAS JOVENCITAS

(Adaptación: Néstor Challapa Mamani)

Un hermoso joven llegó a un pueblo, muy bien vestido con una bufanda de vicuña, un buen sombrero y un cinturón amarrado a la cintura **wak'a**. Tocaba charango con una melodía hermosa, lo que le permitía que las jovencitas se enamoraran rápidamente mientras ellas bailaban encantadas.

Todas las noches venía aquel recio jovencito, cantaba y tocaba todo tipo de música hasta el alba retirándose casi corriendo antes de la salida del sol; repitiéndose esto cada noche.

Entonces las jovencitas despertando ciertas sospechas se pusieron de acuerdo: "haremos una rueda del **wayñu**, lo llevaremos hasta la rueda y allí le encerraremos".

Así esperaron en la noche al bonito joven, quien como de costumbre comenzó su diversión junto a las jovencitas. Bailaban tanto, dando vueltas y vueltas, sin soltar al hermoso joven que tocaba el charango y cantaba así:

Ya está amaneciendo niñas,

Mi papá y mi mamá pueden molestarse.

Suéltenme, niñas,

Mi papá y mi mamá pueden molestarse.

La madrugada vino, la claridad asomó, así que aquel hermoso joven de la bufanda de vicuña, botó lejos el charango, el sombrero, el cinturón y repentinamente se transformó en zorro; saltó por el muro y huyó al son de la hermosa melodía del charango, mientras las jovencitas quedaron atónitas.

(Fuente: Humire, P. (2010). Relatos tradicionales aymara y poemas. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación. Santiago de Chile.

DE LOS VALORES QUE SE ENCUENTRAN EN LOS RELATOS

En los relatos se encuentran todos los valores andinos; de hecho, cada relato posee un sentido que las y los estudiantes deben entender y practicar. A continuación, se presentan algunos análisis de relatos tradicionales. Esto puede orientar el trabajo y desarrollo de la primera actividad y sus ejemplos respectivos. Cabe señalar que los relatos varían de pueblo en pueblo, pero los sentidos son los mismos.

NOMBRE DEL RELATO	SENTIDO	VALORES QUE ENSEÑA	COMPARACIÓN CON LOS HECHOS ACTUALES, SEGÚN EL COMPORTAMIENTO DE LA FAMILIA AYMARA
Kunturixa awatirimpi (El cóndor y la pastora).	Autoprotección, confianza en los padres, cuidado de su persona frente a los extraños, responsabilidad en los deberes otorgados.	Suma ist'aña: Obediencia. Tataru mamaru chuymampi uñjaña: Respetar los padres. Suma uñjasiña: Cuidado de su persona.	En la comunidad, en Carnavales las niñas pueden conocer a jóvenes que vienen de distintos lugares, pero siempre están al cuidado de sus madres y durante todo el año se tienen que cuidar de los extraños. En el caso de la ciudad, las jovencitas están expuestas a conocer personas extrañas durante todo el año y muchas veces los padres no pueden darle el cuidado correspondiente.
Qamaqimpi jamp'atumpi t'ijupxi (La carrera del zorro y el sapo).	No hay que ser arrogante y menospreciar a los demás por su condición. Hay que desarrollar la astucia, ser colaborador y recíproco. Las personas siempre están expuestas a medirse en la sociedad, por eso hay que estar bien preparados y para ello hay que ser hábil, practicar la vida en familia y estar bien con ella; ellos te pueden ayudar cuando lo necesites.	Janiw nayjam khitisa sãña: No hay que ser arrogante. Suma chuymaniñaw: Hay que ser humilde. Ayni: Trabajo colaborativo Yanapt'asiña: Reciprocidad.	En la comunidad los aymara trabajan en ayni , colaborándose entre las familias y se comparte solidariamente los logros, en las actividades como: fiestas patronales, Machaq Mara, anata, k'illpa, sata (Año Nuevo aymara, carnavales, floreo de animales y siembra). En cambio, en la ciudad la vida es individual y poco se comparten los logros.
Larinti tawaqunajanti/ Tawaqunakampi (El zorro y las jovencitas).	No se debe confiar en los desconocidos, no hay que dejarse llevar por las apariencias, hay que ver más allá, lo importante es valorar a las personas, conociéndolas.	Masijampi/masipanti jaqichasiñawa: Con sus semejantes se debe hacer pareja. Wilamasinakaru chuymampi uñjaña: Respeto por la familia.	Los y las jóvenes aymara en la ciudad van perdiendo los valores tradicionales y se dejan llevar por las apariencias superficiales, como la moda, en la vestimenta, tecnologías mal utilizadas, mal uso del lenguaje, etc., dejando de lado el valor del respeto, la obediencia y la humildad. En la comunidad aymara, en cambio, es más importante el ser de las personas y sus valores, que las apariencias.

Dicho lo anterior, se puede plantear que los relatos poseen muchas significaciones culturales que ayudan a comprender la cosmovisión de la cultura que representa. La concepción de tiempo y espacio sagrado, la continuidad entre lo social y lo cósmico, las relaciones entre el mundo natural y el sobrenatural, los ciclos míticos, los valores propios, que tienen una continuidad en el tiempo, están presentes en cada uno de los relatos, de tal forma que desde la tradición oral se van aportando elementos esenciales para la formación del **jaqi** (persona íntegra) y la vida en armonía con el otro.

Al igual que las significaciones culturales, también podemos observar situaciones interculturales en los relatos; estos se presentan en las relaciones que se dan en la convivencia con otras culturas. Por su ubicación geográfica, la cultura aymara se relaciona con diferentes pueblos. Desde la llegada de los españoles al día de hoy, ha recibido diversas influencias culturales, teniendo la oportunidad de conocer nuevas formas de expresión, sin perder lo propio.

Una forma en que se introdujeron sistemáticamente estas influencias, fue con la llegada de la escuela a la comunidad. La llegada de la institución escolar trae consigo la misión de la enseñanza de una nueva lengua, el castellano, y con ello llegan otras influencias plenamente valoradas por la comunidad. La práctica del valor de la reciprocidad, que en aymara se conoce como **qatuqasiña waxt'asiña** (dar y recibir recíprocamente), se hace presente frente al o la docente; en este caso el profesor(a) trae el conocimiento que los aymara reciben y a cambio dan su atención, respeto y apoyo.

Además de la escuela, a la comunidad llegarían personas de diversas procedencias que se radicaron en ella. La instalación de la explotación de las mineras como el salitre, el azufre y ahora el cobre, ha hecho que gran número de aymara estén permanentemente ligados a personas de afuera, poniendo a prueba la práctica de sus valores tradicionales como la solidaridad y la reciprocidad. La ciudad no es diferente, en este sentido, de la comunidad; pero es en esta última donde se fortalecen los relatos que cuentan cómo fue y es esta experiencia de vida con otras personas. **Aka uñjasita mä siwsawi uthi** (de este encuentro hay una historia), con esta frase se cuentan los relatos que dan a conocer lo que trajo y cómo se vivió.



En el cuadro siguiente se puede observar un resumen de diferentes culturas indígenas y no indígenas que llegaron, o están de paso en Chile, con las cuales el pueblo Aymara se relaciona y que muestra marcadas diferencias, dando lugar a la transculturación que sufren los pueblos en sus respectivos países.

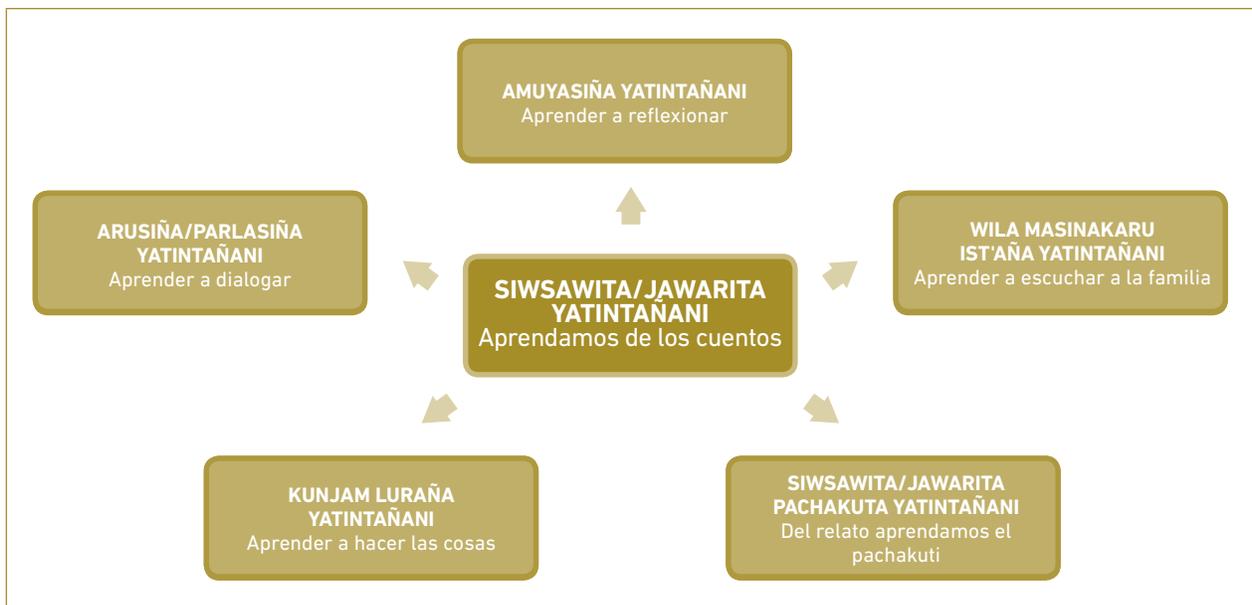
CULTURAS MIGRANTES	ANTECEDENTES DEMOGRÁFICOS	ESPACIOS, SÍMBOLOS, Y ACTIVIDADES CULTURALES QUE SE COMPARTEN
Pueblos afrodescendientes	En Arica cerca de 8.500 personas son afrodescendientes, lo cual corresponde a un 4,7% del total de los habitantes de la región; así lo reflejó en su momento la primera encuesta de caracterización de la población afrodescendiente que fue aplicada en la XV Región de Arica y Parinacota por el Instituto Nacional de Estadísticas (INE) en el 2013.	<ul style="list-style-type: none"> › Gastronomía. › Danzas típicas. › Carnaval Inti ch'amampi, en Arica. › Espacios de cultivo en el valle. › Escuelas. › Hospitales.
Migrantes de ascendencia indígena proveniente de Bolivia: aymara y quechua, chipayas, urus, etc.	Los migrantes bolivianos instalados en Chile en la última década, han aumentado en un 115%, pasando de 11.649 a 25.151 entre los censos de 2002 y 2012. Según estadísticas del Departamento de Extranjería y Migraciones del Ministerio del Interior, el número de visas temporales entregadas a bolivianos mantiene un incremento año tras año.	<ul style="list-style-type: none"> › Gastronomía. › Danzas típicas del caporal, morenadas, tinkus, tobas. › La música tropical, folclor. › El carnaval Inti ch'amampi. › Ayni en los valles. › Comercio. › Costumbres y tradiciones (refuerzo en el contexto de la cultura aymara). › Escuelas.
Migrantes de ascendencia indígena proveniente de Perú: aymara y quechua.	Desde Perú ingresan a Chile una gran cantidad de personas, pertenecientes a la cultura aymara y quechua, aunque la mayoría impulsados por motivos laborales.	<ul style="list-style-type: none"> › Gastronomía. › La música: tropical sureño y norteño, folclor. › La danza típica, como el wayñu zapateado. › Ayni en los valles. › Escuelas.
Otros migrantes de otros países: colombianos, cubanos, coreanos, indios, etc.	Aún no hay datos estadísticos al respecto, pero los aymara que viven en la ciudad conviven con todos ellos en el trabajo, en el comercio, en la escuela, comercio, etc.	<ul style="list-style-type: none"> › Gastronomía. › Música: ballenatos, tropical. › Comercio. › Escuelas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Achuqallu	Ceremonia de inauguración de la vivienda.
Ajilmallku/paka	Águila.
Awatirinaja	Pastores.
Irnaqaña	Trabajar, realizar alguna tarea.
Jac'ha mama yatichi	Abuela que enseña las actividades culturales de los aymara.
Jach'a tata	Abuelo con mucho conocimiento encargado de relatar cuentos y vivencias; además, enseñar valores y principios andinos.
Jararankhu/jaririnkhu	Lagarto.
Jawarinaja/siwsawinaka	Relatos/cuentos.
Kunturixa	Cóndor, autoridad.
Qamasirinaka	Los que conviven.
Tawaxu / tawaqu	Señorita en edad de casarse.
Taypisirka/taypi uta	Centro de la vivienda para reunirse.
Uthirinaka	Los que habitan.
Yatichirinaka/yatichirinaja	Profesor que relata y analiza las historias.
Yatiqirinaka/yatintirinaja	Alumnos que aprenden.

MAPA SEMÁNTICO

En este mapa semántico se puede ver las diferentes instancias que permiten aprender de los relatos en la práctica de la oralidad:



MAPA SINTÁCTICO

Siwsawinaka/jawarinaja	-ta yatintaña	Siwsawinakata/jawarinajata yatiña	Aprender de los relatos.
	-mpi / nti yatichaña	Siwsawinakampi/jawarinajanti yatichaña	Enseñar con los relatos.
	thaqasiña	Siwsawinaka/jawarinaja thaqasiña	Buscar relatos.
	-mpi / nti amayusiña	Siwsawinakampi/jawarinajanti amayusiña	Reflexionar con los relatos.

CONTENIDO CULTURAL: SIWSAWINAKA/JAWARINAJA APSUSINSA UKAT ARUSINSA UKATAKI AYMARA ARU YATINTAÑATAKIWA (CREANDO Y EXPONIENDO RELATOS PARA APRENDER LA ORALIDAD AYMARA)

En la actualidad existen diferentes textos escritos en recopilaciones de cuentos y leyendas tradicionales. Por otro lado, está la información en las redes de internet, esto es para el caso de la ciudad. Para el caso de las comunidades aún se puede contar con los **jach'a tata** (abuelos), personas que están cargados de conocimiento sobre relatos de historia y tradición del pueblo.

Se sugiere trabajar la recopilación y la sistematización de los relatos para posteriormente hacer una antología con ellos, que consiste en una selección de relatos de uno o varios relatores, recopiladores o compiladores, que en su mayoría representen relatos significativos para la comunidad.

Cabe señalar, que el concepto de antología se refiere a un conjunto de textos que tienen algo en común, el cual puede ser por género (novela, poesía, teatro, etc.), por país, autor en específico, época determinada, o porque sencillamente son de su agrado, por alguna razón en particular. Las antologías pueden contener imágenes, recortes, fotografías, flores secas, etc., es decir, elementos que la adornen, además, es importante que tengan portada, introducción y un pequeño comentario.

Elementos de una antología literaria:

- › Título
- › Presentación
- › Prólogo (lo hace algún conocedor del tema)
- › Índice
- › Recopilación de los relatos, cuentos, poesías, leyendas, mitos.

Una característica de la antología es que es una recopilación de obras, que pueden ser todas de un mismo autor o de varios autores y sobre un tema en particular, tomando lo mejor que hay para la construcción de una nueva obra. Además, se pueden establecer ciertos criterios para conformar una antología, tales como: tiempo, contexto, principio andino, entre otros.

Para el caso del criterio relacionado al contexto de las obras, la recopilación de los relatos puede estar relacionada con **marka** (pueblo); en ella se pueden incluir relatos desde su conformación y todos los sucesos importantes que cuentan los abuelos, acompañado de fotografías y dibujos. En la conformación de todos los **markanaja** (pueblos) existen diferentes símbolos que están ligados a las significaciones culturales, las que a su vez se relacionan con el simbolismo cultural, que se caracteriza por tener significados múltiples. Es por esto que ciertos elementos tienen sentidos diferentes para las distintas culturas.

A continuación, se presenta como ejemplo un cuadro comparativo respecto a ciertos símbolos y su significado cultural, desde la perspectiva aymara y no aymara.

SÍMBOLO CULTURAL	SIGNIFICADO AYMARA	SIGNIFICADO NO AYMARA
Tiempo	Es parte de la pacha y es cíclico.	Es lineal.
Espacio	Es parte de la pacha y tiene dimensiones que se relacionan con la vida. Estas dimensiones están referidas al araxsaya (espacio superior del pueblo) y manqhasaya (espacio inferior del pueblo); sin dejar de considerar el taypi (centro). Por otro lado, el espacio permanece y se transmite a través de los discursos y los relatos.	Es solo un lugar determinado que podría tener, eventualmente, algunos significados simbólicos. A diferencia del sentido aymara; este, así como se crea, también desaparece.
Número	Los números pares son elegidos como buenos por el principio de la dualidad que cumplen. Los números impares se consideran como negativos, por eso todos los aymara, por ejemplo, prefieren casarse en los años pares.	Los números tienen un significado diferente para cada persona, según sus creencias, religión, ideología, etc.
La tierra	Es la Pachamama , madre naturaleza sagrada tierra, madre de todos los seres vivos. A ella le debemos todo y a ella le brindamos los rituales. Es la fertilidad.	No tiene ningún significado sagrado, es solo tierra, y si lo tiene es para cada persona.
El sol	Es el Tata Inti , sagrado padre de todos, que nos ilumina y permite la germinación de las semillas. Se le ofrenda con grandes ceremonias en el mara t'aqa (cambio de ciclo), también se le dice willka kuti (regreso del sol).	Es solo un astro universal.
Autoridades	Son los mallkunaja/naka y las t'allanaja/naka , se le atribuye la representación de la autoridad del pueblo, como un cerro cercano sagrado.	Son personas y las representan a ellas mismas.
Los animales	Son seres de respeto, al igual que las personas, y se debe tener una relación armónica con ellos.	Son solo seres diferentes a las personas y cada persona le da el valor que desea.
Las plantas	Son seres con vida y tienen sexo que las diferencia y se les debe respeto para estar en armonía con ellas.	Las plantas son solo elementos vegetales y no hay relación alguna con ella.



Los símbolos pueden tener significados distintos para cada pueblo o cultura, pero es en las buenas relaciones interculturales, basadas en el respeto a la diversidad, la comunicación, el intercambio y el enriquecimiento mutuo, donde se cultiva el **suma qamaña** (vivir en armonía). Se parte del hecho que cada persona tiene una visión del mundo y se posiciona de manera diferenciada ante él. Así se reconoce y acepta la reciprocidad de la cultura del otro. El prefijo 'inter' denota la idea de interactuar, compartir, la existencia de complementariedades, el reconocimiento de la cultura del otro.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Amuyta	Reflexión.
Ayllu	Comunidad.
Chika chika	Simetría.
Chuymaniñaw	Tener sentimientos.
Iwxanaja	Recomendaciones.
Markat markat irnaqaaña	Andar de pueblo en pueblo.
Qamaña	Vivir.
Suma qilqasiña	Escribir bien.
Taypichaña	Mantener el equilibrio.
Yanapasiña	Cooperación.
Yaqa jaqinaka uñjaña	Conocer personas de otros pueblos.
Yaqa marka uñt'aña	Conocer otros pueblos.
Yatichinaja/yatichinaka	Enseñanzas.
Yatiñansa luraña	Respetar las costumbres.

MAPA SEMÁNTICO

Este mapa semántico da a conocer de qué forma los relatos recopilados y las significaciones culturales contribuyen a la vida sociocultural aymara.



MAPA SINTÁCTICO

Yaqha jaqi	-najanti/ -nakasa	jawarinaja/ siwsawinaka	thaqhaña	Yaqha jaqinajanti/ jaqinakasa jawarinaja/ siwsawinaka thaqhaña	Investigar sobre los relatos con otras personas.
	-najanti/ -nakasa		yatintaña	Yaqha jaqinajanti/ jaqinakasa jawarinaja/ siwsawinaka yatintaña	Aprender sobre los relatos con otras personas.
	-nakaru/ -najaru		yatichaña	Yaqha jaqinakaru/ jaqinajaru jawarinaja/ siwsawinaka yatichaña	Enseñar sobre los relatos a otras personas.
	-najata/ -nakata		ist'aña	Yaqha jaqinajata/ jaqinakata jawarinaja/ siwsawinaka ist'aña	Escuchar sobre los relatos de otras personas.
	-najataki/ -nakataki		qilqaña	Yaqha jaqinajataki/ jaqinakataki jawarinaja/ siwsawinaka qilqaña	Escribir sobre los relatos para otras personas.
	-najanti/ -nakataki		parlaña	Yaqha jaqinajanti/ jaqinakataki jawarinaja/ siwsawinaka parlaña	Conversar sobre los relatos con otras personas.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Este ejemplo de evaluación se relaciona con la actividad de indagación sobre relatos de la comunidad.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara. › Clasifican los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados. › Contrastan los textos recopilados de acuerdo a sus contenidos, épocas y contextos. › Organizan la selección de textos recopilados propios de la tradición oral en una antología. › Editan la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.

Actividad de evaluación:

- › El o la docente o educador(a) tradicional expone la actividad de evaluación relacionada con la recopilación de relatos propios de la tradición oral.
- › Participan en la entrevista aun **jiliri jach'a tata** (abuelo adulto) de la comunidad, persona que más conoce sobre relatos orales de la comunidad y recopilan la información, siguiendo una pauta de preguntas.
- › En la sala de computación investigan en las redes sociales, en la familia y/o en la comunidad, en la biblioteca, u otras fuentes, sobre relatos que mencionan hechos importantes que marcaron un antes y un después en su comunidad.
- › Seleccionan aquellos textos que son propios de la tradición oral de los **jach'a tatanaja** (abuelos) para ordenarlos según los criterios, tales como: tiempo, contexto, principio andino que se cumple, para formar una antología sobre la **marka** (pueblo).
- › Siguiendo una pauta dada y considerando aspectos formales en la escritura y del contenido, editan la antología con los relatos propios del pueblo Aymara seleccionado.

La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la siguiente:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
EL O LA ESTUDIANTE	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Recopila diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.	Recopila a lo menos 10 diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.	Recopila a lo menos 7 diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.	Recopila a lo menos 4 diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.	No logra recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo Aymara.
Clasifica los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados.	Clasifica claramente los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados.	Clasifica, con ayuda del o la docente o educador(a) tradicional, los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados.	Clasifica los textos recopilados, considerando algunos de los criterios predeterminados.	No logra clasificar los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados.
Edita la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.	Edita claramente la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.	Edita, con ayuda del o la docente o educador(a) tradicional, la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.	Edita la antología considerando algunos aspectos formales, de contenido y de escritura.	No logra editar la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.
Total				

Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).



UNIDAD 2

UNIDAD 2

- › Participar en situaciones de comunicación e interacción formal e informal respetando normas sociales, momentos y espacios rituales **(OF Tradición Oral)**
- › Leer comprensivamente textos pertinentes al contexto social indígena actual **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural	<p>Suma sarnaqañataki, Awksa Tata Intiru Pachamamaru suma iwxasiñaxa (Hay que encomendarse muy bien a dios Padre Sol y a la Madre Naturaleza).</p> <p>Aymarata panka qilqatanakata ullasinsa suma uthaña chuymachastan (Leyendo textos escritos sobre la cultura aymara se aprendea valorarla).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 5</p> <p>Producir prácticas culturales y discursivas relacionadas con la acción: Suma sarnaqañataki, Awksa Tata Intiru Pachamamaru suma iwxasiñaxa (Hay que encomendarse muy bien a dios Padre Sol y a la Madre Naturaleza), utilizando expresiones, frases y oraciones en lengua aymara, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican instancias de la vida diaria y prácticas culturales discursivas propias del pueblo Aymara que favorecen la interacción comunicativa con el Awksa Tata Inti y la Pachamama (dios Padre Sol y la Madre Naturaleza). › Opinan acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo Aymara. › Reproducen prácticas discursivas relacionadas para realizar el Suma sarnaqañataki, Awksa Tata Intiru Pachamamaru suma iwxasiñaxa (Hay que encomendarse muy bien a dios Padre Sol y a la Madre Naturaleza), respetando normas sociales, momentos y espacios rituales. › Utilizan en la recreación realizada, expresiones, frases y oraciones en lengua aymara. › Expresan oralmente una práctica discursiva propia del pueblo Aymara con entonación, expresividad y postura corporal adecuada, que permita cumplir con el suma iwxasiña (Hay que encomendarse muy bien).
<p>AE 6</p> <p>Analizar textos escritos por aymara y no aymara, sobre la cultura y cosmovisión aymara, considerando el contexto sociocultural actual.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores indígenas y no indígenas. › Leen críticamente los textos recopilados, considerando el contexto sociocultural indígena actual. › Establecen las ideas e informaciones más relevantes que contienen los textos, considerando la intención de los textos leídos. › Comentan y reflexionan sobre la validez de lo leído de acuerdo al contexto social y cultural aymara, y sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos. › Explican la importancia de la lectura crítica de textos relacionadas con la cultura y cosmovisión aymara.



UNIDAD 2

AE 7

Comparar textos relacionados con el contexto social aymara actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.

- › Contrastan la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.
- › Emiten juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.
- › Opinan sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Taqpachani iwxaña (Oración en comunidad): Es costumbre de la comunidad aymara hacer sus rogativas hacia las deidades en comunidad. El mes apropiado para hacerlo es agosto, por ello se le llama, mes de la **Pachamama** (Madre Naturaleza).

OFT: Participar solidaria y responsablemente en las actividades y proyectos del establecimiento, en la familia y en la comunidad.

Yanapaña (Ayudar): Es un valor que se le enseña a los niños y niñas desde muy pequeños y va de la mano con el principio regulador del **jani jayraña** (no flojear). “Hay que ser útil en la comunidad, es así cómo se gana el respeto”, se les enseña a los niños(as) desde muy pequeños(as) a practicar la actitud colaborativa.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Chuymachasiña (Valorarse): Es muy importante quererse y va acompañado de cuidarse como persona, mantener el equilibrio interior, dado que el cuerpo está constituido por dos sustancias que se conectan entre sí, que son interdependientes, y estas partes son el cuerpo, es decir, la estructura orgánica y el alma, que viene a ser el ánimo o ajayu (espíritu o alma). Pero estos elementos del cuerpo son dimensiones opuestas y a la vez complementarias.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Uñakipaña (Observar, mirar muy bien): La observación es una de las actividades que en forma permanente se debe realizar, principalmente cuando se vive en el campo, en la comunidad, dado que allí se obtienen las respuestas a todas las preguntas que a diario aparecen en la convivencia del **ayllu** (comunidad).

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Uñt'asiña (Conocerse): Los aymara son personas que constantemente se van evaluando en el quehacer cotidiano de sus actividades, de esa forma crece y va aprendiendo de sus propias experiencias. Esto le permite poder proyectarse hacia el futuro, considerando lo aprendido.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Practican mediante diálogos y discursos el **Awksa Tata Inti, Pachamamaru suma iwxasiña** (Hay que encomendarse muy bien a dios Padre Sol y a la Madre Naturaleza).

Ejemplos:

- › Con ayuda del o la docente o educador(a) tradicional, los alumnos identifican y registran en un cronograma, los momentos, fechas y espacios adecuados que favorecen la interacción comunicativa con **Tata Inti** (Padre Sol) y la **Pachamama** (Madre Naturaleza), como forma de practicar el **suma qamaña** (vivir en armonía).
- › En grupos, los(as) estudiantes junto a la o el docente o educador(a) tradicional desarrollan un taller, donde reflexionan y opinan acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas realizadas cotidianamente, por los aymara hacia los awksa (dioses tutelares). Ejemplos: **Pachamama** (Madre Naturaleza) y el **Tata Inti** (Padre Sol), **achachilanaja** (abuelos ancestrales), **awichanaja** (abuelas ancestrales), **mallkunaja** (cerros tutelares masculino), **t'allanaja** (cerros tutelares femenino) y los reconocen como los **uywirinaja** (las divinidades que nos cuidan).
- › En grupos, seleccionan una práctica cultural discursiva dirigida a uno de los dioses tutelares, para encomendar sobre el logro de la buena cosecha, el crecimiento de los cultivos, la tranquilidad de las familias, salud y el logro del **suma qamaña** (vivir en armonía) y preparan una recreación del acto ceremonial, explicando cómo se cumple el **awksatanakata mayt'asiñakipiniwa** (hay que encomendarse siempre a los dioses tutelares).
- › Con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, las y los estudiantes crean frases y oraciones en lengua aymara, que sean apropiadas para expresarlas en la recreación de la práctica cultural ceremonial **suma sarnaqañataki, awksa Tata Intiru Pachamamaru suma iwxasiña** (hay que encomendarse muy bien a dios Padre Sol y a la Madre Naturaleza) o a las demás divinidades como: **achachilanaja** (abuelos ancestrales) y **awichanaja** (abuelas ancestrales).
- › Cada grupo de trabajo presenta frente al curso y/o comunidad el discurso o mensaje en lengua aymara referida a la recreación ceremonial a la **Pachamama** (Madre Naturaleza) y **Tata Inti** (Padre Sol), con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas que permita cumplir la **suma iwxasiña** (encomendarse muy bien).

Actividad

Analizan la información escrita, sobre la cosmovisión aymara, en los textos de los diferentes autores indígenas y no indígenas.

Ejemplos:

- › Investigan en su comunidad, bibliotecas e internet sobre textos de autores indígenas y no indígenas que traten sobre la cultura y cosmovisión aymara (relación entre las personas con la naturaleza vegetal y animal en la **Pacha**, el sentir del hombre y mujer andina, la concepción de la **Pacha**, etc.) y construyen un listado de autores y nombres de sus obras.
- › De la lista recopilada, cada alumno(a) selecciona un texto para darle lectura silenciosa y, agrupados de a cuatro, comentan e identifican las ideas e informaciones más relevantes que contienen los textos.
- › Cada grupo de trabajo reflexiona acerca de la intención comunicativa que se desprende de los textos leídos, considerando la forma en que realizan sus producciones los escritores aymara y no aymara.
- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a un(a) sabio(a) aymara, dirigente, abuelo(a) o representante de una comunidad aymara para que explique con sus palabras la cultura y cosmovisión aymara.
- › Las y los estudiantes en grupos de cuatro integrantes, con ayuda del o la **yatichiri**, realizan un cuadro comparativo entre los textos leídos y la versión oral transmitida por el **jach'a tata**, **jiliri tata**, **yatiri**, **amawta** o **jilaqata**, con el fin de comentar y reflexionar sobre la coherencia y validez de lo leído en relación a lo escuchado desde el sentir de una mujer u hombre andino.
- › En un foro, las y los estudiantes reflexionan y comentan sobre la validez de lo leído de acuerdo al contexto social y cultural aymara, considerando sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.
- › Elaboran para la comunidad educativa, afiches, cartillas y/o dípticos, utilizando los medios tecnológicos que posean, con información acerca de la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con la cultura y cosmovisión aymara.

Actividad

Practican el **suma ulliñani** (lectura comprensiva) para opinar sobre la importancia de la temática indígena en los textos leídos.

Ejemplos:

- › Investigan en internet, bibliotecas, diarios o revistas, textos que traten sobre el contexto sociocultural aymara actual.
- › En grupos de cuatro estudiantes, revisan los textos recopilados que contengan información sobre el contexto social aymara actual.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, las y los estudiantes contrastan la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias, registrándolos en sus cuadernos.
- › Cada estudiante comenta con su grupo de trabajo, las prácticas y problemáticas culturales presentes en los textos leídos y que están presentes en su comunidad, o bien que han escuchado sobre ella.
- › Los grupos de trabajo preparan una exposición en PowerPoint sobre los textos recopilados y el análisis y comparación realizada, en base a sus propios conocimientos y experiencias.
- › Los y las estudiantes, expositores(as) y oyentes, emiten juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en cada exposición, relacionados con el contexto social indígena actual.
- › En un plenario, entre todos establecen conclusiones sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas, utilizando la lengua aymara.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: SUMA SARNAQAÑATAKI, AWKSA TATA INTIRU PACHAMAMARU SUMA IWXASIÑAXA (HAY QUE ENCOMENDARSE MUY BIEN A DIOS PADRE SOL Y A LA MADRE NATURALEZA)

Antecedentes de la espiritualidad aymara.

En general, los estudiosos e historiadores, en materia de la espiritualidad, opinan que la creencia actual de los aymara, es producto de las diversas expresiones religiosas nativas que imperaron durante el período prehispánico, especialmente aquellas dirigidas por el Estado Inca y la imposición del cristianismo por parte de la iglesia católica y la protestante. El debate existe en torno a cómo calificar estas prácticas que provienen de diversas tradiciones. Algunos señalan que existiría una síntesis entre las creencias antiguas y el cristianismo. Se habla de integración para referirse a cómo la tradición indígena incorporó el evangelio, contexto en el que la mitología andina sería el antiguo testamento de la espiritualidad contemporánea, entendida como una variante del cristianismo (van Kessel, J. (1992). “Cuando Arde el Tiempo Sagrado”. Hisbol, Bolivia).

Desde la visión de los propios aymara, la espiritualidad es una mixtura de expresiones ligadas a la práctica de las costumbres, tradiciones ancestrales y a las festividades religiosas, las cuales se encuentran enmarcadas en un calendario anual cíclico. Por tanto, la pregunta es ¿cuáles serían esas tradiciones y costumbres que se practican en los pueblos, en la actualidad?

Existen costumbres que prevalecen desde los tiempos inmemoriales, ligados a la cosmovisión de los antepasados aymara, como aquellas expresiones que a diario se le expresan a los primeros rayos del sol diciendo: **“Tata inti, suma tata willka jichhuru junt'uli junt'ulipxana”** (Querido Padre Sol, entrégnanos un día lleno de luz y calor). Estas son palabras que forman parte de las prácticas sagradas, que no se pueden dejar de realizar, principalmente en el campo; incluso en la ciudad se dice: **“Inti tatitumpi mistusinsa uñjasipxita, sarnaqasinsa pantjasipxirista”** (Padre Sol al salir nos encomendamos a tu cuidado, porque estamos expuestos a la desarmonía). Por eso el diálogo en la mañana y en todo momento es importante y necesario para estar armonizado y eso le otorga una mayor seguridad en el quehacer diario, para el caso de los que viven en su comunidad. Cabe mencionar que, ellos conocen los lugares sagrados, por tanto, pueden tener una mayor claridad en su andar y quehacer. Sin embargo, para el caso de los aymara que viven en la ciudad, el mensaje es distinto y va orientado a que los proteja a no cometer errores debido a que no se conoce los lugares sagrados y no se conoce con qué personas se encontrarán.

Respecto de los momentos significativos, los podemos diferenciar en dos grupos: aquellos que son cotidianos y necesarios, y aquellos que van en respuesta a una causa ocasional; sin embargo, ambas se enmarcan en un ciclo. Algunos momentos de diálogos y expresiones discursivas en el seno familiar, dirigidos a la **Pachamama** y al **Tata Inti**, se dan en el ciclo del día, podrían ser estos:

MOMENTOS DE ORACIÓN COTIDIANA Y NECESARIA:

CICLO DIARIO	
MOMENTO	DISCURSO - ACTIVIDAD
Alwata sartasinsa (Al levantarse temprano)	Suma uru tatay mamay, sumakipanaya taqitaki (Buenos días mamá y papá que sean buenos para todos).
Inti jalsu (Salida del sol)	Tata Inti jichüru suma uñjasitata, uywanakaru, taqi wilamasinakaru suma walja wintisiwna churita (Padre Sol nos encomendamos a ti y te pedimos bendiciones para toda la familia y nuestro ganado).
Chika uru (Medio día)	Yuspajarpana Tata Inti aka suma uruta. Tata Inti, Pachamama wintisiwnampi yanapt'ita (Gracias Padre Sol por el buen día. Padre Sol y Madre Naturaleza, con tus bendiciones ayúdanos). Agradecimiento al sol por el buen día y se le pide protección para pasar el resto del día.
Chika jayp'u (Media tarde)	Tata Inti, Pachamama ch'amama churita, aka ayni lurasñañataki (Padre Sol, Madre Naturaleza danos tu fuerza para trabajar colaborativamente). Momento para trabajar en ayni (trabajo colaborativo) en la familia.
Jayp'u (Tarde)	Apthapsiñani jayp'u purinti, Tata Intiru Pachamamaru kuka churasinsa apthapsiñani; jani usuntañataki, lurata suma mistuñapataki, chuymacht'asiñataki (Recojamos que ya llegó la tarde, con hojitas de coca agradeceremos al Tata Inti y a la Pachamama ; para no enfermar, para que el trabajo realizado sea bueno y para agradecerle el momento compartido). Momento para recoger y agradecer a la Pachamama el día. Para ello se deposita tres hojitas de coca en la tierra; una es para salud, otra es para el trabajo y la tercera es para agradecer por el apoyo recibido.
Aruma (Se ocultó el sol y llegó la noche)	Arusipxañani (Momento para descansar y comentar los eventos del día) Kunjama luratanaka mistu (¿Cómo salió todo hoy?) Khitisa yaqha markat purinti (¿Quién vino de otro pueblo?) Kuna apani (¿Qué traje?) Con estas palabras se inicia el diálogo para conversar de todo lo acontecido en la noche.
Todo momento, en el andar diario	Inti tatitumpi mistusinsa uñjasipxita, sarnaqasinsa pantjasipxirista (Padre Sol al salir te encomendamos tu cuidado, porque estamos expuestos a la desarmonía).



MOMENTOS DE ORACIÓN CIRCUNSTANCIAL ENMARCADA EN UN CICLO ANUAL:

Esta actividad es realizada por pasantes de cargos, en algunos casos también por toda la familia, por eso se dice que es ocasional, por llamarlo de alguna manera.

CICLO ANUAL		
MES CALENDARIO OCCIDENTAL	TIEMPO	ACTIVIDAD
Junio- Julio	Mara T'aqa – Willka kuti – Machaq Mara (Nuevo Año - inicio de un nuevo ciclo).	<ul style="list-style-type: none"> › Acto ceremonial de inicio del nuevo ciclo, realizado por toda la comunidad. › Limpia de los terrenos de cultivo para la siembra.
Agosto	Pachamamaru churasiña phaxsi (Mes para dar a la tierra).	<ul style="list-style-type: none"> › Limpia de los canales. › Wilancha a los Apu Mallkunaja/naka y T'allanaja/naka (Ceremonia de compromiso con los seres tutelares).
Agosto- Septiembre- Octubre	Pachamamampi suma qamasiña (Compartir en armonía con la Madre Naturaleza).	<ul style="list-style-type: none"> › Pachallampi (Se siembra la papa en ayni). › Yawiraña (Tiempo de esquila).
Noviembre	<p>Amaya uru (Día de los difuntos, compartir con los seres ancestrales en los lugares de su descanso eterno).</p> <p>Yawiraña pacha (Tiempo de esquila).</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Se comparte con los difuntos, recordándolos y visitándolos en los cementerios, llevándoles lo que más les gustaba. › Se esquila el ganado practicando el ayni (trabajo comunitario) con toda la familia.
Diciembre- Enero-Febrero.	<p>Jallupacha (Tiempo de lluvia).</p> <p>Uywa wawachasiña (Nacimiento del ganado).</p> <p>Jikhaña pacha (Tiempo de apareamiento del ganado).</p>	<ul style="list-style-type: none"> › En este tiempo nacen las crías del ganado, y se aparean para el próximo año. También se marca y florea el ganado con hermosos zarcillos de colores.

Cada diálogo que se entabla con las deidades sagradas es para la mantención de la armonía. Los aymara se caracterizan por ser personas que constantemente están en diálogo con la **Pachamama** y el **Tata Inti**, es allí donde encuentran la fuerza para realizar sus actividades.

Para mantener la armonía no solo debe existir una constante relación con los dioses tutelares, sino también debe haber una relación armónica con los demás seres que existe en el **Pacha** (Universo). Dado que se considera que todos son hijos de la **Pachamama** (Madre Naturaleza); entonces, se puede decir que hay una relación de hermandad entre la totalidad de los seres del **Pacha**. Desde este punto de vista, respecto a la relación que existe entre los aymara con los animales y las plantas, se puede decir que:

RELACIÓN CON LOS ANIMALES		RELACIÓN CON LOS VEGETALES Y OTROS SERES	
JIWASAN UYWANAKA Animales domésticos	ACHICHILANAKAN UYWAPA Animales libres	JIWASAN SATANAKA Nuestra siembra	QUQANAKA Relación con los árboles silvestres
Estos están bajo su cuidado y se colaboran mutuamente, es decir, el ganado le provee de alimento y abrigo a cambio del cuidado que ellos necesitan para su mantención.	Estos le pertenecen a los achachilanaja/naka (ancestros), son animales sagrados, no se pueden tocar, hay que respetarlos. Si se incumple, la falta rompe el equilibrio.	La siembra la provee la Pachamama , por tanto, no le pertenece al hombre y/o mujer. Gracias a la Madre Naturaleza podemos alimentarnos, por ello se le hacen ceremonias a la tierra.	Las plantas son la medicina que la Pachamama nos entrega para curar nuestras enfermedades. Solo se debe tomar lo justo, sin destruir la raíz. Quienes están a cargo de las plantas son los achachilanaja/naka (ancestros).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Alwata	De madrugada, al amanecer.
Amayusinsa apnaqaña	Realizando todo con reflexión.
Awksa	Dios/divinidad.
Churañapiniwa	Hay que dar siempre.
Inti Tatitumpi sarnaqaña	Andar con los dioses tutelares.
Marachaña	Cerrar el año.
Mara phuqata	Año cumplido.
Mara qallta	Comienzo del año.
Mara tukusi	Término del año.
Mistuña	Salir.
Sumachaña	Dar buenos deseos.
Suma sarnaqaña	Andar bien.
Tata intiru/Willka Tata iwaxasiña	Encomendarse a los dioses tutelares.
Wintisiwna churita	Dame tus bendiciones.
Yanapt'ita	Ayúdame.

MAPA SEMÁNTICO

El siguiente mapa semántico explica el concepto de **mayt'asiña** (pedir que salga bien) ya quién y para qué se puede hacer la rogativa:



MAPA SINTÁCTICO

Walja	mayt'asi-	-ri	Walja mayt'asiri	El que pide siempre.
Wilamasitaki		-pxi	Wilamasitaki mayt'asipxi	Pedir para la familia.
Alwata		-ña	Alwata mayt'asiña	Pedir al amanecer.
Walja sarañataki		-ñaaxa	Walja sarañataki mayt'asiñaaxa	Hay que pedir para viajar bien.

CONTENIDO CULTURAL: AYMARATA PANKA QILQATANAKATA ULLASINSA SUMA UTHAÑA CHUYMACHASTAN (LEYENDO TEXTOS ESCRITOS SOBRE LA CULTURA AYMARATA SE APRENDE A VALORARLA)

Hablar sobre la historia familiar, desarrolla en los niños y niñas un sentimiento de pertenencia colectiva a la cultura, lo que a su vez les ayuda a desarrollar una autoestima saludable. Por otro lado, los adultos sienten la satisfacción de hacerlos partícipes en conocer las raíces y la práctica cultural de su familia. Es importante para los niños y niñas sentirse parte de un todo, tener una sensación de orgullo, tener una historia.

Si no se habla acerca de la historia de la familia, la oportunidad de establecer esta conexión con su historia, se pierde. El niño o la niña se quedan con la ansiedad de no saber quién es él o ella y puede crecer adoptando equivocadamente otra identidad, que no sea la propia como aymara. De ahí nace la importancia de conocer la cultura a la cual se pertenece, a través del **arusiña** (relatar) y el **ullña** (leer). Desde las evidencias escritas, dibujadas en los **qullunaka/naja** (cerros), piedras como los geoglifos y petroglifos, escritos por los ancestros y donde se puede apreciar la historia de los pueblos indígenas y que son la vida de los **achachilanaka/naja** (antepasados aymara), a los tiempos de hoy se pueden encontrar importantes investigaciones realizadas por historiadores de universidades nacionales como extranjeras, aymara y no aymara, que han publicado sus obras en textos que hoy se encuentran en algunas bibliotecas públicas, escuelas o en las universidades.

Lo que está registrado, es necesario conocerlo y relatarlo para enriquecer nuestras costumbres, de ahí nace la importancia del **ullña** (leer). En la actualidad existen autores e investigadores que escriben sobre la cultura, cosmovisión y vida del pueblo Aymara; es importante revisar lo que se ha escrito y hacer comparaciones, que en lengua aymara se puede decir: **kunjamawa** (¿cómo es?), o **kun siwa** (¿qué dice?). Cabe mencionar que solo leer no es suficiente, también debe estar la práctica del **amuyt'asiña** (reflexión, darse cuenta), para así poder comprender lo que el escritor quiso decir en su obra.

Actualmente la historia, costumbres y tradiciones culturales se encuentran escritas en diferentes fuentes; podemos saber lo que piensan los escritores respecto de los geoglifos y petroglifos, y así compararlos con lo que dicen los abuelos. También, a través de lo que se describe en los libros, informes, revistas o en internet, se pueden encontrar opiniones de los **yatinaka/naja** (sabios). Otra fuente de información escrita se encuentra en el CRA de la escuela, bibliotecas u otros lugares públicos. Por ello, es muy importante desarrollar en los y las estudiantes el hábito de la lectura, que es una forma para aprender de la tradición ancestral y para comprender la cosmovisión y cultura de los pueblos indígenas.

Escribir de los pueblos indígenas es un tema que no deja de apasionar a los investigadores, historiadores, antropólogos y todos aquellos vinculados en el tema de las áreas sociales. Por tanto, desde los libros se pueden encontrar descripciones desde los tiempos precolombinos a la fecha de hoy. Existen variadas publicaciones sobre el tema, de las que se han seleccionado algunas que se recomiendan a continuación:

TÍTULO	AUTOR	AÑO
<p>“El Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno”.</p>	<p>Felipe Guamán Poma de Ayala Cronista Indígena de la época del virreinato del Perú. Escribió un documento de 1189 páginas, con ilustraciones de los acontecimientos de esa época.</p>	<p>1615. Hoy se conserva en la Biblioteca Real de Dinamarca y solo es posible consultarla a través de internet.</p>
<p>“Holocausto al progreso. Los Aymará de Tarapacá”.</p> <p>El libro analiza los cambios desestructurantes que sufren los aymara como consecuencia de la Conquista y la Colonia, la República y el ciclo salitrero.</p> <p>“Lucero del desierto. Mística popular y movimiento social en Iquique”.</p> <p>Es un estudio socio-antropológico de los bailes religiosos de La Tirana y otros santuarios del Norte de Chile, acentuando aspectos de: emancipación cultural y social; y conflicto entre regímenes religiosos oficial y popular.</p> <p>En simples palabras, se puede decir que analiza el sentido y comprensión de los bailes religiosos del Norte Grande.</p>	<p>Juan Van Kessel</p> <p>Nació en Holanda, teólogo y sociólogo. Se radicó en Tocopilla, en los 60, y en Iquique en los 80, para investigar y escribir sus obras.</p>	<p>1992, La Paz, Bolivia. 362 pp. 1987, Centro de Investigación de la Realidad del Norte (CREAR). 126 pp.</p>
<p>“La máscara de piedra: Simbolismo y personalidad aymara en la historia”.</p> <p>Constituye una arqueología de la vida mental aymara; una reconstrucción de las transformaciones que han experimentado el simbolismo, la cosmovisión y la psicología profunda de este pueblo, desde los tiempos preincaicos hasta nuestros días.</p>	<p>Fernando Montes Ruiz</p> <p>Es licenciado en psicología y en sociología. Investigador de la cosmovisión andina en diálogo con las concepciones científicas contemporáneas y escritor. Consultor internacional de las Naciones Unidas.</p>	<p>1986, La Paz, Bolivia. 508 pp.</p>



TÍTULO	AUTOR	AÑO
<p>“El control vertical de un máximo de pisos ecológicos en la economía de las sociedades andinas”.</p> <p>El libro está basado en las visitas, a comunidades indígenas de Iñigo Ortiz de Zúñiga y fue publicado en el tomo II de la Visita de la Provincia de León de Huánuco (1562).</p> <p>El autor ofrece cinco casos de control simultáneo de pisos e “islas” ecológicas bajo condiciones muy distintas entre sí. Los cinco casos se refieren al siglo que va aproximadamente de 1460 a 1560, período en el cual la región y las poblaciones andinas se vieron conquistadas por los incas e invadidas por los europeos.</p>	<p>John Murra</p> <p>Es un etnohistoriador ucraniano nacionalizado estadounidense y gran estudioso de las sociedades de la civilización andina.</p>	<p>1972. En <i>Visita de la Provincia de León de Huánuco en 1562, editado por John V. Murra, Volumen 2, Visita de los Yacha y Mitmaquna Cuzque</i>, pp. 427-476.</p>
<p>“Historia andina en Chile”.</p> <p>Contiene capítulos de la historia del norte de Chile escritos por el autor a lo largo de más de treinta años.</p> <p>El libro contiene la historia de los pueblos originarios de Arica, Tarapacá y Atacama desde los primeros años de la época colonial hasta avanzado el siglo XVIII.</p>	<p>Jorge Hidalgo Lehuedé</p> <p>Historiador chileno, premio nacional de historia en el año 2004. Profesor de Historia y Geografía en la Universidad de Chile (1971), Doctorado en Filosofía en la Universidad de Londres.</p> <p>Ha desarrollado una notable carrera dedicándose al rescate de las culturas andinas en Chile, apoyándose en un trabajo arqueológico, antropológico y etnográfico.</p>	<p>2004, Editorial Universitaria, Santiago: Chile. 711 pp.</p>
<p>“Modesto Mena. Un plebiscitario irreductible de Ticnamar”.</p> <p>Un homenaje póstumo a “Papa Mena” de Oscar Mena.</p>	<p>Carlos Choque Mariño</p> <p>Profesor de Historia y Geografía, magíster en Educación Intercultural Bilingüe y doctor en Antropología, con mención en estudios andinos.</p>	<p>2013, Arica, Ediciones CONADI. Pp. 176.</p>

Los autores mencionados anteriormente, son solo algunos de tantos otros que pueden dar a conocer la vida de los habitantes aymara y otros pueblos, en diferentes periodos de la historia. Lo que se quiere mencionar como importante en este caso es, llevar a los y las estudiantes a que reconozcan que en los libros se encuentra gran parte de la historia y esta puede ser entendida y complementada en los relatos tradicionales.

Para el caso de realizar investigaciones, se propone tener algunos conceptos básicos en lengua aymara, como una forma de llegar desde el uso de la lengua hacia los informantes, que en estos casos son los **jach'a tatanaka/naja** (abuelos) persona de más edad en la comunidad o familia en la ciudad. Se sugiere utilizar una pauta de entrevista como la siguiente:

Para el caso de tiempos pasados:

PREGUNTAS EN LENGUA AYMARA	SIGNIFICADO
Kunjamasa nayra pachana lurasipxi	¿Cómo lo hacían antiguamente?
Khitinakasa luqtaña lurapxi	¿Quiénes hacían la ceremonia?
Kawkinsa loqtaña lurasipxirina	¿Dónde hacían las ceremonias?
Kunanakasa jaqinakaru maq'aña waqt'asipxirina	¿Qué alimentos ofrecían a los invitados?
Yaqha markaru sariritati	¿Has viajado a otros pueblos?

En el caso de una ceremonia ritual actual:

PREGUNTAS EN LENGUA AYMARA	SIGNIFICADO
1. Khitirusa mayt'asiña	¿A quién hay que rogarle?
2. Kunjamasa mayisiña	¿Cómo se debe hacer la rogatoria?
3. Kawkina mayt'asiña	¿Dónde se debe hacer la rogatoria?
4. Kunatakisa mayisiña	¿Para qué se debe pedir?
5. Kunatakisa uka luraña	¿Para qué se debe hacer eso?

Para el caso de acciones futuras:

PREGUNTAS EN LENGUA AYMARA	SIGNIFICADO
1. Yaqha markaru saranhatati	¿Irás a otro pueblo?
2. Khitinakasa machaq marana jutirisa	¿Quiénes vienen para el año nuevo aymara?
3. Kunjama qatuqasiptati	¿Cómo es el recibimiento a los visitantes?
4. Kawkina suyapxiritati	¿Dónde los esperan?

UNA APROXIMACIÓN AL CONTEXTO ACTUAL DE LOS AYMARA EN EL ASPECTO SOCIAL Y CULTURAL:

Los aymara de hoy se encuentran principalmente en el norte del país: Arica, Iquique, Antofagasta y Calama, ciudades que los alberga desde la época de los años 30, atraídos principalmente por mejores condiciones de trabajo y del clima, que favorece los cultivos, para el caso de Arica. Cabe mencionar, que el pueblo Aymara tiene la característica de ser un pueblo que se desplaza con facilidad, del mismo modo que bajan desde las alturas del **suní pata** (altiplano) migrando a la **qhírwá pata** (precordillera) y luego a la **quta** (costa), ahora van a otras ciudades atraídos por un futuro mejor.

Tal vez a simple vista no se ve como una característica propia del aymara, dado que todos de alguna forma siempre migran en busca de nuevos horizontes. Sin embargo, este hecho en el caso aymara, tiene la particularidad de que ellos mantienen su

vínculo territorial y cultural con sus comunidades de origen. Es decir, que todos los años viajan a sus pueblos a compartir con los suyos; principalmente, a los carnavales y fiestas patronales. Así, en la misma ciudad de Arica e Iquique, dado que en la actualidad se encuentra la mayoría de la población aymara de las comunidades de las dos regiones; Arica Parinacota y Tarapacá, han ido ganando espacios de participación, haciéndose notar en los grandes eventos de la ciudad como **anata** (carnaval), **Machaq Mara/Mara T'aqa** (Año Nuevo, cambio de ciclo), entre otros.

En el caso de Arica, en el valle de Azapa y Lluta, debido a la alta migración desde las comunidades, se han ocupado los territorios agrícolas en su totalidad, expandiéndose hacia los cerros y en sus ruegos ceremoniales le piden a la **Pachamama** (Madre Naturaleza) que no les falte el agua. Y en el caso de la región de Tarapacá, la comuna de Alto Hospicio, se ha convertido en un centro importante de trabajo y alberga a una gran población trabajadora de otras comunas aledañas.

Desde el punto de vista de la educación se puede decir que las escuelas de las comunidades se están quedando sin alumnos, debido a que en las escuelas se llega solo hasta Sexto básico y por ende los padres se ven obligados a migrar a las ciudades para que sus hijos continúen con los cursos siguientes de la escolaridad básica y posteriormente la enseñanza media. Como es obvio, la mayoría de los niños(as) aymara que estudian en la ruralidad tienen un mayor apego a su cultura en desmedro de aquellas que están en la ciudad.

Desde el punto de vista de sus actividades socioculturales, los niños y niñas de la ciudad solo se quedan con las prácticas socioculturales masivas realizadas en las ciudades de Arica e Iquique; como son los **anatanaja/anatanaka** (carnavales) y el **Machaq Mara/Mara T'aqa** (Año Nuevo, cambio de ciclo). En estas celebraciones se muestran las comparsas organizadas de bailes, tales como: morenadas, caporales, tinkus y tobas, afrodescendientes, conformados por jóvenes descendientes aymara y no aymara que disfrutan y muestran gran colorido y alegría en sus presentaciones.

En relación con la práctica de la espiritualidad aymara, en la ciudad prácticamente no se nota su presencia abierta como en la ruralidad. Solo en los valles de Azapa y Lluta, para el caso de la región de Arica Parinacota, es donde se encuentran más presentes las prácticas relacionadas con las deidades aymara. Es el caso de la actividad realizada en el cerro Sombrero del valle de Azapa a dos kilómetros de la ciudad, donde anualmente se realiza la **wilancha** de agosto, que es una ceremonia sagrada aymara de petición al **qullu** (cerro) **Pachar Qullu**, en donde participan gran cantidad de personas que viven en la ciudad y pertenecen a una agrupación sociocultural, de nombre **Pacha Aru**, quienes son los organizadores. Del mismo modo existen familias y organizaciones que realizan actividades a lo largo de todo el valle de Azapa y Lluta.

Para el caso de la región de Tarapacá, se tiene conocimiento que el cerro Esmeralda de Alto Hospicio, es un cerro donde los residentes aymara realizan sus ceremonias en el mes de agosto.

Dentro de sus actividades socioeconómicas se destaca el comercio, la agricultura y en menor grado la ganadería de camélidos, acompañado de la artesanía de alpaca, principalmente. Sin dejar de mencionar que lo más importante del norte está dado por la producción de verduras y frutos típicos de la zona, que en temporadas de escasez surte a la zona central con su producción (tomate, aceituna, verduras, etc.). El lugar de su comercialización es conocido como terminal del agro ASOAGRO, donde se observa una alta presencia aymara, principalmente hablantes de dicha lengua.

De alguna forma los aymara, donde quieran que se encuentren, buscan mantener un vínculo cultural importante con su pueblo, ya sea volviendo a sus pueblos de origen por algunos días, o participando de las actividades de la ciudad. Lo más importante es que con ello se nutren de su cultura, vivenciando y participando de sus costumbres y ritualidades ancestrales. Esto le permite establecer lazos muy fuertes con su identidad aymara, aunque sea por poco, pero les sirve para revitalizarse en su identidad.

Otra característica importante de la vida de los aymara de hoy, es que dado que viven en las ciudades, deben compartir el espacio con una gran cantidad de extranjeros, tales como: peruanos, bolivianos, colombianos, ecuatorianos, chinos, italianos, etc., formando en la ciudad una población multicultural, pero que mayoritariamente es aymara por el lado étnico.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Almata amtasiña	Recordarse de los difuntos.
Aru katusiña	Recibir los consejos.
Chuymampi lurasíña	Hacer con el corazón.
Jiskt'asiñapiniwa	Hay que preguntar siempre.
Kunjamaspawa	Cómo podría ser.
Qalltata tukuyaña	Terminar lo iniciado.
Qilqañapiniwa	Hay que escribir siempre.
Thaqhasiña	Buscar.
Ulliñapiniwa	Hay que leer siempre.
Uñast'ayaña	Mostrar.
Uthasiñata parlasíña	Conversar de lo vivido.



MAPA SEMÁNTICO

Uno de los propósitos de conocer sobre nuestra historia es poder practicar la cultura y saber cuán importante es para nuestra identidad personal. Por ello el mapa semántico muestra cómo la lectura de lo escrito se vincula con la vida sociocultural aymara:



MAPA SINTÁCTICO

Suma	ulliña	-siñawa	Suma ulliñasiñawa	Hay que leer concentrado.
Panka		-siñani	Panka ulliñasiñani	Leamos un libro.
		-siñapiniwa	Ulliñasiñapiniwa	Hay que leer siempre.
Suma amayt'asinsa		-siñawa	Suma amayt'asinsa ulliñasiñawa	Hay que leer reflexionando.
Aymarata pankanaka/ pankanaja		-siñawa	Aymarata pankanaka/pankanaja ulliñasiñawa	Hay que leer los libros en aymara.
Qilqirinakana		-pa uñjaña	Qilqirinakana ulliñapa uñjaña	Revisar lo escrito por el escritor.
Suma		yatintaña	Suma ulliña yatintaña	Aprender a leer bien.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Comparar textos relacionados con el contexto social aymara actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.	<ul style="list-style-type: none">› Contrastan la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.› Emiten juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.› Opinan sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas.

Actividad de evaluación:

- › El curso se divide en grupos y se procede a dar las instrucciones del proceso de evaluación, el que estará basado en un debate sobre el contexto social indígena actual presente en los textos estudiados durante la unidad.
- › La o el docente o educador(a) tradicional explicita a las y los estudiantes los criterios que serán considerados en la evaluación.
- › Revisan materiales bibliográficos en distintas fuentes para obtener información que les permita apoyar, organizar y fundamentar sus ideas para el debate.
- › Realizan un punteo incorporando la información obtenida en la actividad anterior y la contrastan con sus propios conocimientos y experiencias sobre el tema.
- › Desarrollan argumentos para apoyar las ideas que expondrán en el debate, debiendo registrar al menos dos argumentos como mínimo.
- › La segunda actividad será la preparación de los argumentos en grupo y con apoyo de sus padres, para posteriormente exponerlo frente a sus demás compañeros(as), respondiendo preguntas preparadas previamente.
- › Los y las estudiantes, en conjunto con el o la docente o educador(a) tradicional, eligen un moderador que coordine las preguntas y otorgue la palabra a los participantes.
- › Organizan el debate, en donde los grupos participantes exponen y defienden sus puntos de vista respecto a la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos.
- › Los y las estudiantes, preparan una cartilla informativa que exprese lo investigado y debatido con sus compañeros. El material debe contener una clara información para los lectores.



La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
EL O LA ESTUDIANTE	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Contrasta la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.	Contrasta de manera autónoma la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.	Contrasta, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.	Contrasta con dificultad la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.	No logra contrastar la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.
Emite juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.	Emite de manera autónoma juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.	Emite, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.	Emite con dificultad juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.	No emite juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.
Opina sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas.	Opina de manera autónoma y con fundamentos claros sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando varios ejemplos y dos o más argumentos que fundamenten sus ideas.	Opina con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando algunos ejemplos y al menos dos argumentos que fundamenten sus ideas.	Opina con dificultad sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando algún ejemplo o un solo argumento que fundamenta sus ideas.	No logra opinar sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos.
Total				

Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).

Semestre



UNIDAD 3

UNIDAD 3

- › Expresarse oralmente en variadas situaciones comunicativas. **(OF Comunicación Oral)**
- › Producir textos escritos con énfasis en el valor de la cultura y la lengua indígena en un contexto intercultural. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenidos Culturales	<p>Yaqha markanakan/markanajan arupa, yatiñanakapa/ yatiñanaja uñt'asinsa/uñt'awi suma qamasiña yatintanwa (Valorando la cultura y lengua de otros pueblos, aprendo a vivir en armonía).</p> <p>Kunjamás markanaka qamasipxi qilqasiñani (Escribamos sobre la vida de los pueblos).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 8</p> <p>Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales para producir textos orales. › Determinan la(s) situación(es) comunicativa(s) en la(s) que contextualizarán su producción de textos orales. › Crean textos orales en aymara, referidos a experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales. › Utilizan un vocabulario preciso y pertinente a la(s) situación(es) comunicativa(s) referida(s) al ámbito seleccionado. › Expresan los textos orales creados con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presentan.
<p>AE 9</p> <p>Comprender que la interculturalidad se logra mediante la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Expresan oralmente conceptos relacionados con la interculturalidad. › Identifican acciones, situaciones o actividades celebradas en su entorno con el propósito de lograr interculturalidad. › Reconocen que todas las culturas tienen elementos que son diferentes a la propia, pero que tienen el mismo valor. › Comentan sobre el valor de la existencia de distintas lenguas en el contexto global actual. › Explican la interculturalidad que se produce entre distintas culturas y cómo la lengua favorece dicha interacción.
<p>AE 10</p> <p>Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Expresan opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales. › Organizan sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirán. › Escriben textos referidos al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto. › Argumentan en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales. › Editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.



UNIDAD 3

2

U3

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Arusipxasiña (Dialogar con el otro): El pueblo Aymara es un pueblo de diálogos, la práctica de la oralidad ha sido por siempre una de las ventajas en el desarrollo de su cultura. Las prácticas culturales y todo el bagaje de sus tradiciones han sido transmitidas a través de la oralidad.

Wila masina jilaña (Crecer en familia): La familia es la fortaleza de todos los aymara, en ella crece la confianza de los niños y niñas de sentirse protegidos, fuertes, parte de un grupo al cual pertenece, de ahí que desde pequeños se les enseña a confiar en ella.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Ist'asinsa qatuqasiña (Valorar las ideas positivas): Dentro de la práctica de la oralidad se encuentran los **iwxasiña** (consejos), estos son tanto o más importantes que el dialogar, porque están vinculados a la práctica del escuchar. Escuchar a los abuelos, padrinos, padres, siempre poner atención a los buenos consejos.

OFT: Conocer, comprender y actuar en concordancia con el principio de igualdad de derechos.

Taqpachani jaqichasiña munasiña (Crecer para ser persona íntegra entre todos): Toda persona tiene derecho a recibir cariño, educación y alimentación para conformarse en una persona íntegra. En la cultura aymara, el **jaqichasiña** (hacerse persona) es muy importante, dado que marca el fin de una etapa de vida y el inicio de otra, donde se verá enfrentado a obligaciones y responsabilidades con la familia y/o comunidad.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Taqpachani ayni lurasíña (Participar entre todos del trabajo recíproco): El **ayni** es una forma de trabajo donde los que participan, tendrán derecho a ser retribuidos; por tanto, las familias que participan de él, en su conjunto, tienen derecho a recibir retribución de los demás. Es una práctica que ha ayudado a los aymara a obtener logros en un trabajo específico, dentro de los cuales podrían ser desde el techado de una casa, hasta el sembrado de una chacra o su cosecha.

Taqpachani amuyasiña (Reflexionar entre todos): La reflexión del diálogo viene después de la escucha con atención. Principalmente, se debe escuchar a los abuelos, sus sabios consejos nacen desde una experiencia anterior transmitida y reflexionada desde la oralidad. Por tanto, es valioso que la sociedad en general valore el aporte que hacen los **jach'a tatanaja/naka** (abuelos) a la comunidad con sus sabios consejos que ayudan muchas veces a la toma de una buena decisión.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Producen textos orales sobre sus experiencias de participación en eventos culturales, locales y comunitarios.

Ejemplos:

- › Conversan en grupos sobre sus experiencias de participación en eventos culturales, locales y comunitarios, ya sea en espacios rurales o urbanos.
- › Realizan un taller para dialogar sobre los eventos relevados en la actividad anterior, respondiendo a preguntas significativas del grupo para detallar la información compartida.
- › Con la información recopilada en el taller, seleccionan las experiencias más significativas del grupo, para estructurar un texto en lengua aymara que será compartido con los otros grupos, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa.
- › A partir de una lluvia de ideas, organizan por escrito la información que expondrán oralmente a los otros grupos referida a sus experiencias en eventos culturales, locales y comunitarios.
- › Presentan en un plenario sus textos orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa.
- › Confeccionan un almanaque que presente los textos compartidos por los distintos grupos, referidos a sus experiencias en eventos culturales, locales y comunitarios, describiendo su importancia y lo presentan a la comunidad educativa con entonación y postura adecuada a la situación comunicativa.

Actividad

Analizan el concepto de interculturalidad, considerando la interacción entre culturas distintas y valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.

Ejemplos:

- › Como una forma de practicar la interculturalidad, conversan en un plenario sobre los conceptos **uñjansinsa yatintaña**, **ist'asinsa parlasiña** (aprender observando, aprender escuchando) para vivir la práctica del **pä markaxam mayaki uthasiña** (convivir en dos pueblos como si fuera uno).

- › Analizan en un plenario el concepto de interculturalidad y cómo este se relaciona con la lengua y la cultura.
- › Realizan una entrevista a los **tatanaka/naja** (padres) y **jach'a tatanaja/naka** (abuelos) o personas **yatiri** del pueblo u otra persona con conocimientos sobre la cultura aymara, acerca de los principios que se deben considerar para lograr un diálogo intercultural; por ejemplo, al recibir a visitantes extranjeros que hablan y practican costumbres diferentes.
- › Observan un video preparado por la o el docente o educador(a) tradicional, relacionado con una muestra de actividades de diferentes culturas del país, registrando sus características más relevantes y los aspectos relacionados con prácticas interculturales.
- › Considerando las actividades anteriores, las y los estudiantes identifican y registran en un papelógrafo, distintas acciones, situaciones o actividades celebradas en su entorno con el propósito de lograr la interculturalidad.
- › Con el apoyo de la o el docente o educadora(a) tradicional, establecen conclusiones sobre la interculturalidad, considerando aspectos, tales como: el valor de las lenguas y culturas diferentes a la propia, la existencia y permanencia de las distintas lenguas de pueblos originarios en el contexto global actual, y cómo estas favorecen las relaciones interculturales.

Actividad

Elaboran un reportaje escrito o audiovisual acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.

Ejemplos:

- › Debaten en el curso sobre la interculturalidad, considerando lo ya trabajado durante la unidad, destacando cómo las relaciones interculturales se manifiestan en la práctica de la lengua y la cultura aymara.
- › Con el apoyo de la o el docente de Lenguaje y Comunicación, revisan las características, estructura y propósito comunicativo del reportaje para aplicarlo en las clases de Lengua Aymara y preparar la escritura o grabación audiovisual de este tipo de texto.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, construyen un listado de personas, investigadores, **yatirinaja/naka** (sabios), **yatichirinaja/naka** (profesores), etc., conocedores de la cultura aymara para entrevistarlas, con el fin de recabar información para la escritura o grabación del reportaje.
- › Preparan una pauta de preguntas en lengua aymara para realizar entrevistas a personas conocedoras de la lengua y la cultura, considerando como eje y soporte un contexto intercultural.

- › Se distribuyen en grupos las entrevistas a las personas indicadas y las realizan con apoyo de grabadoras u otro medio tecnológico audiovisual.
- › Con el apoyo de la o el docente de Lenguaje y Comunicación o del docente de Educación Tecnológica, según corresponda, escriben o editan y musicalizan de manera audiovisual sus entrevistas en formato de reportaje, incorporando y explicitando la importancia de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural; enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.
- › En el caso del reportaje por escrito, el o la docente o educador(a) tradicional solicita a las y los estudiantes revisar sus argumentos en su escrito, considerando sobre todo el valor de las relaciones interculturales. Asimismo, editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.



ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: YAQHA MARKANAKAN/MARKANAJAN ARUPA, YATIÑANAKAPA/YATIÑANAJA UÑT'ASINSA/UÑT'AWI SUMA QAMASIÑA YATINTANWA (VALORANDO LA CULTURA Y LENGUA DE OTROS PUEBLOS, APRENDO A VIVIR EN ARMONÍA)

Las experiencias personales y comunitarias de los aymara se encuentran en las costumbres y tradiciones llevadas a la práctica en los eventos culturales, los cuales se desarrollan durante todo el año, algunos de mayor y menor importancia. Unos aglomeran mayor cantidad de público y otros una menor cantidad, pero que no dejan de ser importantes. Las actividades que reúnen mayor cantidad de público son aquellas que se realizan en la ciudad, debido al alto número de personas. Para la realización de los eventos culturales y locales, generalmente una familia, liderada por sus pasantes se hace cargo de la organización y gastos de ello. Actualmente, esa costumbre ha llegado a las ciudades habitadas por aymara. Los **katuririnaja** (encargados de la fiesta) se preparan por largos años para asumir esta responsabilidad y en ella gastan todos sus ahorros, pero que no se considera un gasto, sino cumplirle a la **Pachamama**, al **Tata Inti** y al pueblo.

A continuación, se da a conocer algunos de los eventos que se realizan en las regiones de Arica Parinacota y Tarapacá:

REGIÓN DE ARICA PARINACOTA

› **Carnaval Inti ch'amampi** (Con la fuerza del Sol):

Es un pasacalle que se realiza en Arica cada año en la temporada estival, como una muestra de la fiesta de Anata Carnaval, dura tres días, y se muestran las comparsas de danzas andinas, tanto originarias del altiplano chileno-peruano-boliviano, como de las comunidades afrodescendientes y del interior de los pueblos de la región Arica Parinacota. Participan todas las comunidades del Altiplano, Precordillera y valles de Azapa y Lluta. Dado su impacto, cada año toma más fuerza, por eso es considerado como uno de los eventos más grandes del país, realizado en el norte de Chile. En la participación de los eventos cada comparsa cuenta con sus **katuririnaka/katuririnaja** (pasantes).

› **Eventos Culturales del pueblo de San Miguel:**

San Miguel de Azapa, en lengua aymara **Jasapa** (tierra blanda, suave) o simplemente San Miguel es una localidad ubicada en la comuna de Arica, que forma parte de la región de Arica Parinacota del norte de Chile. Es una localidad que se encuentra en el valle de Azapa; posee una antigua y pequeña Iglesia. Es el

poblado más cercano a la ciudad de Arica, por tanto, las actividades cobran una mayor participación de las personas y todas las actividades que se realizan en la ciudad de Arica terminan en el poblado de San Miguel: 18 Chico, **Anata** en San Miguel, Día de los difuntos, todos estos son eventos culturalmente importantes.

› **Machaq Mara:**

El 21 de junio de cada año es un día especial para los pueblos indígenas, porque se celebra un acto ritual festivo en relación al cambio de ciclo o Año Nuevo. Para los aymara se denomina: **Machaq Mara**. Esta festividad ritual se ha practicado desde tiempos inmemoriales por los andinos, perdió su sentido o significado en la primera y segunda mitad del siglo XX, producto de la transculturización y pérdida de identidad de los aymara. Sin embargo, en la última década con la dictación de la Ley Indígena 19.253, que reconoce la existencia de grupos étnicos en el Estado chileno, ha emergido mayores niveles de identidad y protagonismo de las organizaciones indígenas, por lo mismo a partir del año 1995, esta actividad se está revitalizando a nivel urbano en especial en la ciudad de Arica. La actividad es organizada por cada institución o grupo y se cuenta con el apoyo de todos a modo de **ayni** (ayuda mutua).

› **Pachallampi (Tierra blanda):**

Es un baile ritual de siembra de la papa, que se realiza en el mes de noviembre en donde el calendario agrícola aymara establece que se debe sembrar la papa; el mayordomo invita a la comunidad a sembrar, bailando y a la vez, acompañado de versos en aymara y castellano. Se realiza en los pueblos de la precordillera como Putre y Socoroma, y cuenta con la participación de todas las familias agrícolas, quienes expresan a través de sus danzas y cantos la comunicación con la **Pachamama**.

› **Fiestas Patronales:**

Las fiestas patronales son actividades que obedecen al sincretismo de la religión católica y la espiritualidad andina. Por un lado se realizan acciones religiosas del catolicismo y por el otro, celebraciones propias de la cosmovisión aymara, que se fusionan en una sola razón de celebración. La organización de la fiesta religiosa es asumida por los **katuririnaja** (alféreces pasantes), y en el fondo es asumida por toda la familia de los alféreces, dado el costo que demanda su realización.



REGIÓN DE TARAPACÁ

› Tambo "Raíces Andinas":

La Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) y la Agrupación Raíces Andinas, organizan la feria "Raíces Andinas", que se realiza en el mes de febrero, en Iquique. Este evento cuenta con la demostración de productos típicos, gastronomía local, música y expresiones artísticas y culturales de la región. A esta actividad acuden muchas personas, tanto indígenas como no indígenas, pues además se cuenta con la presencia de grupos andinos, nacionales e internacionales. Esta actividad es un espacio donde los aymara se organizan para mostrar sus productos y demostraciones artísticas a la región.

› Carnaval de Isluga:

El carnaval del pueblo de Isluga coincide con el principio de la cuaresma, es decir, cuarenta días antes de semana santa. La fiesta dura cuatro días y asisten aymara y no aymara, provenientes de toda la región. La fiesta de **anata** contempla encuentros de los pueblos de **araxsaya** y **manqhasaya** (espacio de arriba y de abajo) y grupos de baile en la plaza del pueblo, lanzamiento de membrillos de parte de los caciques de **araxsaya** y **manqhasaya** a la campana del campanario de la Iglesia. Las actividades finalizan el cuarto día, donde se hace el recuento de regalos al alferez y se procede a efectuar las respectivas despedidas del **anata** (carnaval). En la comunidad de Isluga existen cuatro alféreces, cada uno es representante de un **ayllu** o comunidad que lidera. No hay un sistema definido de elección de este personaje y generalmente asumen esta responsabilidad acompañados de su familia.

› Expo Colchane:

Se realiza en el mes de enero, en la comuna de Colchane. Este es un tradicional evento que muestra la ganadería, agricultura, gastronomía y costumbres de la comuna y sus localidades rurales. Participan exponentes de artesanía, cultura, productos típicos de la zona, agricultores y artistas invitados de Bolivia, Perú y Chile, y es organizado por la Ilustre Municipalidad de Colchane.

› Expo Mamiña:

Se realiza una muestra de la gastronomía típica, rutas patrimoniales y de la cultura milenaria en el mes de enero en el pueblo de Mamiña. Concurren a la fiesta tanto indígenas como no indígenas interesados por conocer más del pueblo de Mamiña. La actividad es organizada por la Ilustre Municipalidad de Pozo Almonte.

› FARCAM Feria Agrícola Camiñana:

En el pueblo de Camiña, el "Paraíso terrenal", se realiza el Festival del Choclo y del Ajo, en los meses de febrero a marzo. Este festival se caracteriza por dar a conocer una rica muestra de gastronomía y productos agrícolas propios de la zona. Al evento concurren variadas personas provenientes de distintos lugares, tanto indígenas como no indígenas, interesados por conocer y aprender más sobre esta hermosa comuna.

En cada evento se cuenta con la participación de aymara comprometidos con la práctica de las tradiciones y costumbres; por lo tanto, estas actividades se presentan como una forma de poder conocer y vivenciar desde los propios protagonistas, que muchas veces suele ser sus familiares. Para los y las estudiantes sería importante tener una mayor claridad sobre algunas de las motivaciones que los impulsaron a concurrir a algunos de estos eventos y compartir la experiencia vivida.

Por otra parte, se sugiere que los y las estudiantes indaguen a través de entrevistas a los alféreces u otros participantes del evento, utilizando algunas preguntas significativas, que pueden servir para la elaboración de su reportaje escrito o audiovisual.

PAUTA DE PREGUNTAS POSIBLES PARA LA ENTREVISTA:

1. **Kunat uka katuriritati**
(¿Qué lo motivó a participar en el evento?)
2. **Khitisa lurasñañataki qulqimpi yanapt'iri**
(¿Cómo solventó los gastos de la actividad?)
3. **Ukat khitinakasa yanapi**
(¿Quiénes lo ayudaron en este evento?)
4. **Qhawqha qaquinaka juti**
(¿Cuánta gente participó del evento cultural?)
5. **Jupanka purisinsa yanapt'iwa, kunjamaraki**
(¿Recibió ayuda de las personas que vinieron a su fiesta y cómo fue?)
6. **Kunjama uka uñjta**
(¿Qué significa para usted haber participado en el evento?)
7. **Mayampi qatuqasmat**
(¿Le gustaría vivir nuevamente la experiencia de participar en el evento?)
8. **Jaqinakaruna kuna sasmaxa uka pasirisinsa**
(¿Qué mensaje le entregaría a las demás personas?)

Todas las actividades se desarrollan en el marco de una sana convivencia, que parte desde las comunidades hacia las grandes ciudades como Arica e Iquique. En ellas necesariamente se presenta la interculturalidad de los diferentes pueblos que vienen a la ciudad a mostrar una parte de su cultura viva. Sin embargo, es conveniente entender un poco más respecto a lo que se comprende por interculturalidad, de esa forma al momento de observar las distintas prácticas culturales se podrá tener una mayor objetividad, respecto al valor significativo que tiene para sus integrantes.

Se habla de interculturalidad, cuando dos o más culturas diferentes comienzan a interactuar de una manera horizontal y sinérgica, es decir, ninguno de los grupos que intervienen se encuentra por encima del otro, sino que todos se hallan en

igualdad de condiciones, lo que por supuesto contribuye a la integración y a la pacífica convivencia de las personas.

Para practicar la interculturalidad, es necesario conocer la cultura del otro y, de esta forma poder valorarla en su inmensa riqueza y expresión; en otras palabras, se debe conocer a las personas, sus costumbres y tradiciones, cómo viven, su lengua, cómo es su filosofía de vida. Esto se logra a través del conocimiento de su lengua.

En la cultura aymara existen términos que ayudan a entender, desde la propia visión, la vida intercultural. Es así que se sugiere conversar con las y los estudiantes acerca de estos conceptos, los cuales han sido trabajados de alguna manera en los años anteriores. Una buena forma de evaluar su aprendizaje en torno a esta temática, es que ellos sean capaces de explicar y observar las vinculaciones que se pueden establecer entre los conceptos y las relaciones interculturales.

A modo de ejemplo, el siguiente cuadro muestra la diferencia de algunos conceptos entre dos culturas, vistas desde su significado:

CONCEPTO EN AYMARA	DESDE LA CULTURA AYMARA	DESDE LA CULTURA CHILENA Y EN CASTELLANO
Jaqi (Persona íntegra)	Es la persona íntegra y responsable de una familia, demuestra con hechos responsables su status de jaqi y deja de serlo cuando actúa irresponsablemente.	En concepto de persona no tiene status, por tanto no se exige responsabilidad para ser llamado persona.
Suma qamaña (vivir en armonía)	Vivir en armonía desde el interior de cada persona, para convivir con los demás. Es muy importante para todo el quehacer.	La armonía no siempre se busca y no es importante como tal .
Marka (Pueblo)	Es el ayllu , la comunidad, el centro de todo el acontecer social, es lugar de reencuentro con la gente y con las raíces.	Si lo comparamos con la ciudad es un lugar para vivir, comercializar, estudiar y trabajar en labores domésticas.
Wila masi (Familia)	La familia lo conforman todos los integrantes, desde el jiliri jach'a tata (abuelo mayor) hasta el sullka (menor) a quienes se le debe respeto, obediencia, en orden de jerarquía y se desligan solo cuando se casan, pero el lazo afectivo y de responsabilidad siempre existe entre ellos.	La familia la conforman los integrantes, compuesta por padre, madre, abuela, abuelo, e hijos. Se desligan del núcleo familiar, cuando alcanzan la mayoría de edad, a los 18 años. Se unen por lazos afectivos.
Apxataña (Reciprocidad)	Está presente siempre, en todo momento y se espera siempre retribución del acto, las familias se ayudan y no se ven indiferentes, practican el ayni (ayuda mutua).	No es importante practicarla, las personas actúan bajo un comportamiento de autosuficiencia e indiferencia frente a las carencias. Para casos especiales se unen por una casusa común, escuchando el llamado de solidaridad y a diferencia del aymara no se espera retribución.
Lurasña (Trabajo)	Forma parte del ser humano, desde pequeños se integran a las labores productivas colaborando permanentemente dependiendo su edad.	Está sujeto a las necesidades y exigencias que existe en cada familia. A medida que crecen van buscando su autosuficiencia económica y decisión de sus labores.

Es por eso que antiguamente los abuelos, cuando salían a visitar otros pueblos, con algún motivo definido, como intercambiar sus cosechas o los productos de la ganadería como el **ch'arki** (charqui), vivían experiencias de interculturalidad que compartían con el resto de la familia. En esas experiencias, los hijos mayores eran los que acompañaban a los padres y en algunas ocasiones los solteros regresaban con esposas. Caso contrario, ocurría también que al pueblo llegaban personas de otros lugares, incluso extranjeros y se establecían en los pueblos formando familias nuevas. Por ello siempre es importante practicar el **pä markana mayaki uthasiña** (convivir en dos pueblos como si fuera uno), que está relacionado de alguna manera con la convivencia en la interculturalidad. Es decir, se debe promover la unidad en la diversidad y para que ello ocurra, los pueblos deben conocerse en la práctica del respeto y la igualdad de oportunidades, deben mostrar sus prácticas culturales y tradiciones, y no abandonar el uso de su lengua en los espacios donde se producen los encuentros.

Estos espacios de interculturalidad debieran estar presentes principalmente en las escuelas, la comunidad, ciudad, es decir, en todos los puntos de interacción cultural, irradiando tradición y cultura hacia todos los sectores; de esa forma, los niños y niñas no perderán la práctica de sus tradiciones y podrán fortalecerlas para proyectarlas hacia un futuro intercultural.

Se propone algunos términos de la lengua aymara que podrían ser utilizados en la práctica de la interculturalidad:

Aruntasiñapiniwa	Siempre se debe saludar a todas las personas, independiente de la cultura o pueblo que sea.
Waqt'asiñapiniwa	Hay que compartir el alimento que se tenga con el extranjero.
Suma qatuqasiñawa	Hay que recibir bien amable al visitante, así él también nos recibirá en su casa.
Yanapasiñawa	Hay que ayudarse siempre, porque entre todos se hace más rápido. Se promueve la práctica del ayni (ayuda mutua).
Suma parlasiñawa	Hay que conversar amablemente y solo decir lo que se ha visto y tal cual fue, no participar de rumores.
Uñjasinsa yatintaña	Se aprende observando los hechos, por tanto, se debe estar atento a ello.
Ist'asinsa parlasiña	Se debe hablar después de escuchar, por ello a los jóvenes se les pregunta siempre: Suma ist'iritati (¿Sabes escuchar bien?).



Además de lo anterior, se debe tomar en cuenta algunas consideraciones, en el marco de la práctica de la interculturalidad, que son las siguientes:

Tener conocimiento sobre la otra cultura:

Arupa (Su lengua)	Tener conocimiento sobre la lengua.
Kunjamasa maq'apa (¿Qué alimentos son de su gusto?)	¿Cómo es su gastronomía, sus gustos en la alimentación (carne, vegetales, etc.)?
Kun lurapxi (¿Cuáles son sus actividades?)	¿Cómo son sus actividades diarias en el trabajo, recreativas, sociales, etc.?

Para el primer contacto:

Kamisaraki/Kumamastasa (Hola ¿cómo está?) Suma uru (Buenos días) Suma jayp'u (Buenas tardes) Suma aruma (Buenas noches)	El saludo es uno de los actos más importantes para las culturas, puede cambiar la forma, pero no la intención. Con el saludo se abren muchas puertas.
--	---

Segundo contacto:

Waqt'asiña	Ofrecerle algo de comer y beber, para establecer un contacto con el otro(a) persona.
-------------------	--

Tercer contacto:

Jawsasiña	Invitarlo(a) a ser partícipe de las actividades culturales, practicando ambas lenguas.
------------------	--

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ajayumpi katuriri	Alférez comprometido.
Anata katuriri	Pasante de los carnavales.
Chika chika	Simetría.
Inti ch'amamampi	Con la fuerza del sol.
Irpirinakaru jawsasiña	Invitar a las autoridades.
Jaqina arupa	Voz de la gente.
Jaqiru waxt'asiña	Convidar a la gente.
Jaqiru yapapasiña	Ayudar a la gente.
Machaq mara purinti	Llegó el cambio de ciclo.
Markasanha katuriri	Alférez de mi pueblo.
Suma ist'asinsa	Al escuchar bien.
Suma uñjaña	Observar muy bien.
Wilamasimpi yanapt'asiña	Ayudarse con la familia.
Yaqhanti/yaqhampi qamaña	Convivir juntos en un territorio.
Yaqhanti/yaqhampi parlasiña	Conversar con otros.
Yaqharu sarnaqawisa parlasiña	Compartir con otros mi historia.



MAPAS SEMÁNTICOS

El siguiente mapa semántico menciona acciones que promueven la convivencia y práctica de la interculturalidad entre dos culturas:



Este mapa semántico da a conocer la importancia de compartir la cultura propia con otros pueblos:



MAPA SINTÁCTICO

Pä marka	jaqi-	-naja qamasita	Pä marka jaqinaka qamasita	Convivencia de gente de dos pueblos.
Markanakan suma qamasinsa		-chasiña	Markanakana suma qamasinsa jaqichasiña	Formar familia conviviendo armónicamente en la interculturalidad.
Markanakan sarnaqiri		-naja/naka	Markanakana sarnaqiri jaqinaja/jaqinaka	Personas que viajan por los pueblos.
Marka irpiri		-naja/naka	Marka irpiri jaqinaja/jaqinaka	Autoridades del pueblo.
Araxsaya qamasiri		-naja/naka	Araxsaya qamasiri jaqinaja/jaqinaka	Personas que viven en el sector alto del pueblo.
Manqha saya irnaqiri		-naja/naka	Manqha saya irnaqiri jaqinaja/jaqinaka	Personas que trabajan en el sector bajo del pueblo.

CONTENIDO CULTURAL: KUNJAMAS MARKANAKA QAMASIPXI QILQASIÑANI (ESCRIBAMOS SOBRE LA VIDA DE LOS PUEBLOS)

Para todo pueblo es muy importante dar a conocer su cultura, con sus tradiciones y costumbres, utilizando sus mensajes significativos en su propia lengua; esto hace que un pueblo se convierta en un orgullo para su gente. En esta ocasión, las y los estudiantes aymara tienen la oportunidad de dar a conocer a la comunidad esas riquezas guardadas solo en la oralidad de los abuelos **yatinajaja/naka** (sabios). De esa práctica, se puede recoger experiencias valiosas, que se puede trabajar con los y las estudiantes como un reportaje cultural, que permitirá abordar el trabajo de los y las estudiantes en la producción de textos escritos; dando cuenta de la importancia del valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.

En el siguiente recuadro se presentan ciertas consideraciones que se pudieran seguir y qué términos en aymara podrían practicarse para elaborar un buen reportaje escrito:

FASES DEL REPORTAJE	DESCRIPCIÓN
Wakiyasiña (Preparación)	En la preparación se debe considerar todos los elementos de la pauta.
Luraña (Realización)	Aquí se debe cumplir con la recopilación de la información.
Lurata uñjaña (Examen de datos)	Revisar la información recogida, no debe faltar información.
Uñjata qilqaña (Redacción)	Escribir la información siguiendo la estructura del reportaje.

ESTRUCTURA DEL REPORTAJE:

Khitis siwa (Entrada o introducción)	Se debe definir el tema que abordará el reportaje.
Kun siwa (Cuerpo)	A partir de las interrogantes preparadas, presentar la información e interpretación de lo investigado.
Tukuyaña (Conclusión)	Es la síntesis de la investigación, puede presentar una reflexión final o una invitación a seguir investigando sobre el tema.

PAUTA PARA PREPARAR UN REPORTAJE ESCRITO:

Amtaña (Elegir el tema del reportaje)	Es decir, un suceso, hecho o acontecimiento real que se desee indagar, porque se considera importante, por ejemplo: las experiencias en los eventos culturales o el valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.
Kuna qilqasiña (Definir qué se va a escribir en el reportaje: hechos, ideas, etc.)	Una vez seleccionado el tema, definir los aspectos relevantes que se van a escribir sobre este; qué se va a abordar y para qué. Acá se pueden utilizar las preguntas significativas.
Yatita wakiyaña (Organizar la información)	Seleccionar las fuentes a consultar y pueden ser: testimonios verbales de lo que se está investigando. Apoyarse de otras fuentes como documentos o textos, publicaciones, boletines que hablen sobre el tema.
Kunjamaniw (Estructura)	Tiene que ver con el cuerpo, en donde se presenta la información y debe ser interesante para el lector. Se debe considerar: argumentos, opiniones, datos de encuestas, entrevistas, puntos de vista, testimonios en el desarrollo y una conclusión o cierre motivante.
Amayusiña (Revisar el borrador; por ejemplo, consultar manuales de ortografía)	Revisar un primer borrador del reportaje. Si hay dudas en el uso de algunos términos, consultar manuales de gramática, ortografía y puntuación. Considerar que esté orientado a lo que se desea comunicar.
Amayusita qilqaña tukuyaña (Redactar la versión final)	Presentar el trabajo terminado y atender las recomendaciones de los demás compañeros o compañeras y de la o el docente o educador(a) tradicional, para mejorar el texto. De ser necesario, se debe corregir o reescribir el texto para su versión final y publicación.

PROMOCIÓN EN LA COMUNIDAD

Una vez obtenido el reportaje, esta información puede servir para editar textos, dípticos, producir diarios, entre otros. En relación a la escritura del reportaje, existen dos formas para aprovecharla como herramienta pedagógica. Por una parte, las y los estudiantes desarrollan habilidades básicas para escribir, **amayusinsa qilqasiña** (escribir reflexionando) y esto involucra:

Organizar los pensamientos, hacer un primer borrador y expresar ideas: Amayusiña (reflexión).	Para esto debe editar, pulir y presentar un producto final.
--	---

Que los alumnos produzcan mensajes en forma escrita: Amayusita qilqañña (escribir lo reflexionado).	Utilizando para ello artículos de opinión, noticias, etc.
--	---

Otra forma está dada por la lectura y análisis **amayusinsa ulliña** (revisar lo escrito), lo cual permite desarrollar en los y las estudiantes destrezas y habilidades para realizar deducciones e inferencias a partir de lo leído. Con esto se logra comprender los múltiples mensajes que se desea entregar. Esto se conoce como el “alfabetismo en los medios”.

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional que, para complementar el trabajo del reportaje, pueda planificar la realización de un periódico escolar, impreso o digital, con el objetivo de aprovechar los aprendizajes logrados.

Para la elaboración de un diario o periódico escolar, es importante tener en consideración los siguientes aspectos:

- a. Un propósito **kunataki qilqasiñani** (¿Para qué escribir?): Desde su primera edición, debe tener claramente definido su propósito comunicativo, de lo contrario se podría producir una confusión de ideas. Para este caso, por ejemplo, el propósito podría ser: promover los contenidos de la unidad 4 del presente Programa de Estudio que están relacionados con los eventos culturales locales.
- b. Formato **kunjamaniw** (¿Cómo será?): Está directamente relacionado con el costo de impresión, cuyo valor tiene que ver con el tamaño, color, tipo de papel, número de páginas y la cantidad de ejemplares. El formato elegido también dará la pauta para seleccionar la herramienta informática con la cual se diagramará y armará el diario.
- c. Organización **khitinakasa lurapxani** (¿Quiénes participarán?): Este punto tiene que ver con la distribución de los roles a asumir para la elaboración del diario. Para ello es importante la actitud y las habilidades de las y los estudiantes para realizar las tareas. Aunque todas las tareas son importantes, existe una de la cual depende el logro del objetivo, que corresponde al cargo del editor del diario, pues es quien va a coordinar y a revisar el trabajo de los demás miembros del equipo. Cabe mencionar que todos los cargos son de responsabilidad y deben ser cumplidas conforme se hayan organizado.



Otra forma de promoción, que también se puede considerar, son los diarios digitales, que constituyen una herramienta motivadora para el ámbito escolar, y además de permitir usar recursos multimedia, demandan comunicarse en forma concisa y precisa. Los y las estudiantes que participen en la elaboración de ese tipo de diario escolar, tienen la oportunidad de desarrollar habilidades de escritura para publicaciones en línea. Esta habilidad es importante, ya que los lectores de medios informativos en Internet tienden a hojear rápidamente las páginas en lugar de leer todas las palabras que contienen, como lo harían en los medios impresos. Dentro de las ventajas que ofrecen los diarios digitales educativos, para trabajar están los siguientes:

- › Permiten llegar a un público más amplio, sin que medie ningún mecanismo de distribución.
- › Es atractivo y novedoso para los alumnos, ya que se acompaña de imágenes, sonidos, animaciones, etc.
- › Desarrollan una mayor capacidad de síntesis para escribir.
- › En cada edición, ofrece a los alumnos de otros cursos la oportunidad de incorporarse para participar como colaborador, ya que no hay límites en páginas.
- › La información es de entrega rápida, dado que no necesita de distribución manual, es por la red de internet.
- › Ofrecen la posibilidad de acceder a las ediciones anteriores del diario escolar.
- › Reduce significativamente los costos.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- › Ejemplos de Periódicos Escolares Digitales
<http://www.eduteka.org/PeriodicoEscolarEjemplos.php>
- › Características de WordPress
<http://www.eduteka.org/BlogsWordpress.php>
- › Características de Blogger
<http://www.eduteka.org/BlogsBlogger.php>

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ajayumpi yatintaña	Aprender con el espíritu.
Chuymampi qatuqasiña	Recibir con el corazón.
Irpirinakaru jawsasiña	Invitar a las autoridades.
Jaqina arupa	Voz de la gente.
Jaqiru waxt'asiña	Convidar a la gente.
Jaqiru yanapaña	Ayudar a la gente.
Jiskt'añaxa	Hay que preguntar.
Kunajamaxa luraña	¿Cómo se debe hacer?
Pä markat yatintaña	Aprender de dos pueblos.
Suma ist'asinsa	Escuchar muy bien.
Suma uñjaña	Observar muy bien.
Wasitat wasitar uñjaña	Revisar y revisar.

MAPA SEMÁNTICO

Este mapa semántico da a conocer algunos aspectos de la importancia de escribir y dar a conocer la cultura propia a otros pueblos:



MAPA SINTÁCTICO

Uñjatanaka	qilqa-	-sinsa	yatichtan	Uñjatanaka qilqasinsa yatichtan	Escribiendo reportajes enseñamos.
Parlasitanaka		-ta	suma ulliñani	Parlasitanaka qilqata suma ulliñani	Leeremos muy bien los relatos escritos.
Iwxatanaka		-sinsa	amayusiña	Iwxatanaka qilqasinsa amayusiña	Escribir los consejos para reflexionar.
Yatiqatanaka		-ta	yatichtan	Yatiqatanaka qilqata yatichtan	Escribir lo aprendido para enseñar.

2

U3

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En esta ocasión pondremos como ejemplo de evaluación la realización de un reportaje relacionado con la importancia del valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural, para la realización de un texto intercultural.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua aymara en un contexto intercultural.	<ul style="list-style-type: none"> › Expresan opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales. › Organizan sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirán. › Escriben textos referidos al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto. › Argumentan en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales. › Editan lo textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.

Actividades de evaluación:

- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, se forman grupos heterogéneos, para debatir sobre el tema de la interculturalidad, destacando cómo las relaciones interculturales se manifiestan en la práctica de la lengua y la cultura aymara.
- › Expresan sus opiniones las cuales serán registradas en una lista de cotejo.
- › Se invita a la o el docente de Lenguaje y Comunicación, con quien revisan las características, estructura y propósito comunicativo del reportaje para aplicarlo en las clases de Lengua Aymara, utilizando para ello términos aymara que se relacionan con esta actividad, con la finalidad de tener un acercamiento más familiar con el informante aymara de la comunidad. Registran los términos a utilizar en lengua aymara y la estructura del reportaje.

- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, cada grupo construye un listado de personas, investigadores, **yatirinaja/naka** (sabios), **yatichirinaja/naka** (profesores), etc., conocedores de la cultura aymara para entrevistarlas, siguiendo la estructura del reportaje y apoyados de una pauta de preguntas en lengua aymara.
- › En grupo y con el apoyo de la o el docente de Lenguaje y Comunicación y del educador(a) tradicional, escriben sus entrevistas en formato de reportaje, incorporando, argumentando y explicitando la importancia de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural; enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.
- › En grupo editan el texto producido cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.



La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Expresa opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales.	Expresa de manera autónoma opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales.	Expresa, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales.	Expresa con dificultad opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales.	No expresa opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua aymara en contextos interculturales.
Organiza sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirá.	Organiza de manera autónoma sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirá.	Organiza, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirá.	Organiza con dificultad sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirá.	No organiza sus ideas ni la información en lengua aymara según la estructura del texto que producirá
Escribe un texto referido al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe de manera autónoma un texto referido al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, un texto referido al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe con dificultad un texto referido al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	No escribe un texto referido al valor de la cultura y lengua aymara en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.
Argumenta en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.	Entrega al menos cuatro argumentos en su escrito, que sustentan las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.	Entrega al menos tres argumentos en su escrito, que sustentan las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.	Entrega al menos dos argumentos en su escrito, que sustentan las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.	No entrega ningún argumento en su escrito que sustenta las ideas expuestas ni considera el valor de las relaciones interculturales.
Edita el texto producido cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.	Edita de manera autónoma un texto producido cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.	Edita, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, el texto producido cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.	Edita con dificultad el texto producido cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.	No edita el texto producido.
Total				

UNIDAD 4

UNIDAD 4

- › Comprender la riqueza de las distintas lenguas como expresión de las culturas que simbolizan. **(OF Comunicación Oral)**
- › Leer comprensivamente textos de autores indígenas contemporáneos. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural	<p>Taqpacha markanakata arunakapa sartayaña (Valorar las lenguas de todos los pueblos). Aka pachan qilqirinakat qilqatapa uñjasinsa yatintañani (Revisando lo escrito por autores contemporáneos aprenderemos).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 11 Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene la lengua aymara, como expresión de la cultura que simboliza.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Explican la estrecha relación entre la cultura y la lengua aymara. › Opinan sobre la importancia y aporte de la lengua aymara en la conformación de su propia cultura. › Fundamentan sus ideas a partir de diferentes fuentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua aymara, como expresión de la cultura que simboliza. › Utilizan un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en diálogos, conversaciones y/o debates. › Expresan sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa.
<p>AE 12 Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas originarias y su aporte para el patrimonio cultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Reconocen la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural. › Argumentan sobre las razones de pérdida de uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile. › Opinan sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.
<p>AE 13 Analizar el aporte en los textos escritos por autores aymara contemporáneos sobre la interculturalidad, la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Reconocen, a partir de la lectura de textos escritos por autores aymara contemporáneos, el propósito comunicativo que estos persiguen. › Identifican, a partir de los textos leídos, escritos por autores aymara contemporáneos, algunos aspectos que contribuyan a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias. › Comentan los aspectos que contribuyen a la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias. › Opinan sobre la importancia de los textos escritos por autores aymara contemporáneos para el desarrollo de la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.

UNIDAD 4

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Sapa maynin amtasitapawaljaña (Valorar la fe y las creencias de todos): En la cultura aymara, la fuerza principal de la persona se encuentra en sus creencias, es decir, en su fe, la cual le permite solucionar y sobrellevar todos sus problemas. Su fe principal se encuentra en la **Pachamama** y el **Tata Inti**, como dioses tutelares y protectores; sin embargo, también está la creencia en los seres ancestrales, que se encuentran en la otra dimensión, como los **achachilanaja/naka**, las **awichanaja/naka**, las almas, que se encuentran en los Mallkunaja/naka y T'allanaja/naka de cada comunidad. De la misma forma se promueve el respeto por las demás creencias, solo de esa forma se puede lograr la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).

OFT: Conocer, comprender y actuar en concordancia con el principio de igualdad de derechos.

Taypisaña munaña (Buscar el reencuentro): Los aymara viven en la búsqueda permanente del **suma qamaña** (vivir en armonía), que muchas veces se logra en el **taypi** (equilibrio), en la unión de dos diferencias en su reencuentro, para alcanzar el consenso y equilibrio. La discusión expositiva es una buena estrategia comunicativa cuando tiene el propósito de ayudar a entregar una mayor información y buscar el consenso. Esta práctica en la cultura aymara, lleva por nombre **t'inku** (medir las fuerzas); quién posee mejores argumentos, podrá demostrar mejor sus capacidades.

OFT: Interés por comprender la realidad y utilizar el conocimiento.

Uthañataki yatintaña munaña (Aprender para toda la vida): En la vida cotidiana de los aymara el aprendizaje no termina, se fortalece en la medida que se vaya logrando conocimiento, por eso existe la frase: **"jiwjañax yatintañarakiw"** (hay que aprender también a morir). Por tanto, el conocimiento se hereda y las futuras generaciones deben tomar ese conocimiento y hacer lo propio para continuar en este proceso de aprendizaje comunitario.

OFT: Conocimiento de sí mismo:

Sapa uru amayusiña (Reflexionar todos los días): Todo lo que acontece amerita una reflexión, esta debe ser permanente, la acción se realiza principalmente en las noches, después de la conversación familiar, ella permite la toma de decisiones más asertivas o más aceptadas por la comunidad, dado que tiene el respaldo de los demás integrantes de la familia. Así los acuerdos decididos no son fácilmente rechazados y se tiene menos posibilidades de estar equivocado, ya que poseen las tres instancias de consulta: la reflexión, la experiencia de los antepasados y la consulta a los familiares.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Debaten en el curso acerca del valor que tiene la lengua aymara como expresión de la cultura que simboliza.

Ejemplos:

- › En grupos realizan un trabajo de investigación en distintas fuentes, relacionado con los conceptos de: cultura, lengua, tradiciones, costumbres, entre otros términos, relacionados con el tema en estudio, y de cómo estos se vinculan en la práctica de la lengua aymara y la cultura que simboliza.
- › Preparan sus argumentos y algunos ejemplos que permitan sustentar sus puntos de vista respecto del valor de la lengua aymara como expresión de la cultura que simboliza.
- › Debaten en el curso sobre los significados de los conceptos en estudio, explicando y fundamentando a partir de las fuentes revisadas, la estrecha relación entre lengua y cultura, y su importancia y aportes para la conformación de esta última.
- › Las y los estudiantes expresan sus intervenciones orales en el debate con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal adecuadas; utilizando un vocabulario preciso y pertinente al contexto.
- › Entre todos, y con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, establecen conclusiones sobre el valor de la lengua aymara como expresión de la cultura que simboliza, dando ejemplos para apoyar y fundamentar sus ideas.

Actividad

Analizan a partir de un foro el valor de las lenguas originarias como un valor fundamental del patrimonio cultural del país.

Ejemplos:

- › Conversan en un plenario sobre el concepto de patrimonio cultural y lingüístico, relacionándolo con el de **markasa arupa munasiña** (tener cariño por el idioma del pueblo).
- › Investigan en internet y otras fuentes las diferentes lenguas que existen actualmente en Chile, las lenguas que desaparecieron y en qué afecta culturalmente su extinción.

- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta información relativa a la legislación nacional e internacional que protege las lenguas originarias, como por ejemplo, la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.
- › Las y los estudiantes leen y comentan la información de los documentos presentados, explicando la diversidad lingüística presente en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.
- › Participan de un foro considerando las actividades realizadas anteriormente, la información y conocimientos sobre el tema, para explicar y argumentar sobre las razones de pérdida de uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.
- › Presentan algunas formas para mantener vigentes las lenguas originarias en el país, para lo cual se pueden apoyar, por ejemplo, en los acuerdos consignados en la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos u otros instrumentos normativos revisados.
- › Preparan propuestas sobre posibles acciones para la mantención de las lenguas originarias, principalmente la aymara, tales como: calendarios, revistas, diarios, páginas web, entre otras.
- › Para finalizar el foro, establecen conclusiones sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias como parte del patrimonio cultural y lingüístico de Chile.

Actividad

Comparten y analizan el aporte de los autores aymara que escriben sobre la importancia de la interculturalidad y el valor del uso de la lengua aymara en la práctica de la tradición.

Ejemplos:

- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta un PowerPoint para exponer ilustraciones de diferentes libros y fundamenta la importancia de la transmisión del conocimiento a través de la oralidad y/o la escritura, para la preservación de las culturas. Posteriormente, reflexionan sobre lo escuchado y responden preguntas significativas, tales como:
 - ¿Conoces algunos autores aymara?
 - ¿Por qué es importante escribir los conocimientos?, entre otras.
- › Buscan y seleccionan en internet u otras fuentes, autores aymara contemporáneos de libros o documentos que sean un aporte para el tema de la interculturalidad, la valoración y la preservación de la lengua y cultura aymara (Ver ejemplos en Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).

- › A partir de la lectura de los textos o documentos seleccionados, reconocen en grupos el propósito comunicativo de estos e identifican algunos aspectos que contribuyan a la interculturalidad y a la valoración y preservación de la lengua y cultura aymara.
- › Elaboran en grupos un papelógrafo o un documento en PowerPoint para socializar los aspectos centrales identificados en la actividad anterior.
- › En grupos, intercambian en un plenario sus trabajos, exponiendo y comentando los aspectos que contribuyen a la interculturalidad; la valoración y preservación de la lengua y cultura aymara.
- › Establecen conclusiones, a partir de las opiniones compartidas en el plenario, sobre la importancia de los textos escritos por autores aymara contemporáneos para el desarrollo de la interculturalidad; la valoración y preservación de la lengua y cultura aymara.
- › Crean un catálogo con los documentos recopilados para compartir información sobre el tema en estudio (La interculturalidad, la valoración y la preservación de la lengua y la cultura aymara) con el fin de contribuir a la práctica de la interculturalidad para el logro del **suma qamaña** (vivir en armonía).
- › Presentan sus catálogos a la comunidad educativa y los donan a la biblioteca escolar con el fin de generar material de apoyo para las y los estudiantes de cursos menores.



ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: TAQPACHA MARKANAKATA ARUNAKAPA SARTAYAÑA (VALORAR LAS LENGUAS DE TODOS LOS PUEBLOS)

Según fuentes de información, se estima que hay unas 6.000 lenguas vivas en el mundo, de las que se cree que aproximadamente el 90% desaparecerá en los próximos dos o tres siglos. Se dice también que una lengua muere cada dos semanas, con su último hablante. Pero a raíz de este hecho nacen las siguientes preguntas: ¿Por qué muere una lengua?, ¿qué sucede cuando una lengua se extingue con su hablante?, ¿cuáles son las consecuencias culturales de este hecho?, son preguntas que son necesarias hacer para crear conciencia en los hablantes acerca de las lenguas dominantes, la minorización que ejercen sobre otras lenguas y aquellas que se encuentran en peligro de extinción.

Para entender mejor los efectos y poder expresar lo que significa este hecho, se debe comprender con claridad los significados de los conceptos de los cuales se habla y que han sido considerados en esta unidad, tales como:

Cultura	<p>“La cultura es el conjunto de formas y expresiones que caracterizarán en el tiempo a una sociedad determinada. Por el conjunto de formas y expresiones se entiende e incluye a las costumbres, creencias, prácticas comunes, reglas, normas, códigos, vestimenta, religión o espiritualidad, rituales y maneras de ser que predominan en el común de la gente que la integra”.</p> <p>(Fuente: http://www.definicionabc.com/social/cultura.php).</p>
Lengua	<p>“Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios”.</p> <p>(Fuente: Real Academia Española. (1992). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe).</p>
Tradiciones	<p>“La tradición es la comunicación de generación en generación de los hechos históricos acaecidos en un determinado lugar y de todos aquellos elementos socioculturales que se suceden en el mismo”.</p> <p>(Fuente: http://www.definicionabc.com/social/costumbres.php).</p>
Costumbres	<p>“Se conoce como costumbres a todas aquellas acciones, prácticas y actividades que son parte de la tradición de una comunidad o sociedad y que están profundamente relacionadas con su identidad, con su carácter único y con su historia”.</p> <p>(Fuente: http://www.definicionabc.com/social/costumbres.php).</p>

Los conceptos mencionados anteriormente están relacionados estrechamente al quehacer de los aymara, por tanto, cuando se habla de la pérdida de una lengua se está hablando también de la pérdida de la cultura de un pueblo. Toda lengua constituye un hecho cultural en sí mismo; es decir, que cuando se quiere hablar en una de las tantas lenguas del mundo, no basta con saber expresar lingüísticamente un mensaje, sino que se debe tener en cuenta otros aspectos, como lo es la cultura y las distintas normas que rigen las relaciones entre las personas.

Para los aymara la lengua es el sustento de su cultura, en la lengua están presentes los sentidos de la cosmovisión ancestral; por tanto, si la lengua se pierde, sin duda gran parte de la cultura del pueblo se perderá. Muchas lenguas ya han desaparecido en el mundo y cuando eso ocurre solo podemos decir, con mucha pena: **Arusa chhaqhiwa markaxa jani ajayuniwa** (se perdió mi voz, mi lengua y mi pueblo ya no tiene alma).

Para dialogar con los dioses tutelares, como la **Pachamama**, el **Tata Inti**, y todos los **uywirinaja/naka** (ancestros) que están en los **mallkunaja/naka** (cerros tutelares masculino), se necesita de la lengua aymara, puesto que todas las manifestaciones nacen con la expresión de las palabras. Por ello, no se pueden hacer traducciones exactas de una lengua a otra, cada palabra expresa un sentido y, en el caso de la lengua aymara, este está relacionado también con el contexto, formado por elementos que apoyan lo que se quiere expresar.

En la actualidad, las tradiciones y las costumbres cobran una mayor relevancia debido a su desplazamiento o pérdida progresiva. En este sentido, el Estado, la comunidad de hablantes aymara y las escuelas que imparten el Sector de Lengua Aymara, han ido tomando mayor conciencia y protagonismo para asegurar el futuro de la práctica de la lengua y cultura aymara y, por ende, de su preservación.

Por otro lado, cada lengua representa una visión diferente del mundo en el que se vive, sin importar la lengua que sea. Es por ello que se dice que la lengua es un marcador importante en la identidad de una persona, pues da cuenta de su pertenencia a una comunidad, de dónde viene, quién es y las ideas de la sociedad a la que pertenece.

La lengua como un valor patrimonial

La lengua representa al pueblo, representa la ideología de una comunidad, así que todas las lenguas merecen respeto y tienen valor porque contribuyen a la riqueza y patrimonio cultural de una nación. Es por ello que existen derechos que protegen a las lenguas, para que no se pongan en riesgo; sin embargo, actualmente las lenguas originarias están en peligro y, por ende, también su historia y las tradiciones que esta salvaguarda. Las comunidades lingüísticas en peligro crítico necesitan ayuda de manera urgente para poder establecer el derecho fundamental de transmitir su lengua y cultura a las futuras generaciones.

Las lenguas son instrumentos poderosos para preservar la cultura y la herencia de los muchos y diversos pueblos que habitan el país y el continente, es por ello que la lengua es el patrimonio más importante que se pueda tener, si se entiende al patrimonio como la herencia cultural propia del pasado de una comunidad, con la que esta vive en la actualidad y que transmite a las generaciones presentes y futuras.



Si una lengua se extingue, también se pierde la cultura de los hablantes y el conocimiento de sus ancestros. La lengua ancestral es uno de los elementos fundamentales para proyectar el futuro de un pueblo. Por eso en lengua aymara se dice: **Markasan arupa munasiñawa** (Hay que valorar el idioma del pueblo).

En Chile se reconoce la existencia de nueve pueblos originarios, según la Ley Indígena 19.253 (1993), los cuales poseen en la actualidad, las siguientes lenguas:

PUEBLO	LENGUA
Aymara	Aymara
Quechua	Quechua
Licanantai	Kunsa
Colla	...
Diaguita	...
Rapa Nui	Rapa Nui
Mapuche	Mapuzugun
Yagán	Yagán
Kawésqar	Kawésqar

Algunas de estas lenguas ya han desaparecido, y si no se hace nada, probablemente otras se extinguirán. Las razones son muchas, fundamentalmente la imposición de una lengua en desmedro de la otra. Fue así como las lenguas originarias del país fueron desapareciendo. Con la imposición del español o castellano en las escuelas y como lengua oficial, se llegó al hecho de que la lengua aymara, y las lenguas originarias en general, perdieran espacios e importancia en la sociedad de hablantes.

Muchos abuelos recuerdan cuando se les prohibía hablar la lengua aymara y quienes lo hacían eran discriminados. Como los padres no querían que sus hijos sufrieran las consecuencias negativas de saber hablar la lengua aymara, rápidamente dejaron de practicarla. Sin embargo, si nos remontamos a los años 1940, en el norte de Chile, los primeros profesores fueron bilingües aymara-castellano, pese a que el aymara se usaba solo como un instrumento para enseñar el español, así como ahora se enseña el aymara a través del castellano. Del mismo modo, fueron desapareciendo también las prácticas culturales, aunque mucho más lentamente; los discursos a la **Pachamama** y al **Tata Inti** se comenzaron a realizar en castellano, pese a que los sentidos expresados no eran los mismos: solo los hablantes expresan los verdaderos sentidos de los discursos, porque lo hacen en lengua aymara.



Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, las lenguas constituyen la riqueza patrimonial de un país. En ella está su historia, su presente y su futuro con raíces sólidas, puesto que es ahí donde el pueblo encuentra su verdadera identidad. Todo país debe valorar sus orígenes y eso involucra apreciarlo culturalmente; parte de estos orígenes son las lenguas originarias, representadas por sus hablantes.

Sobre el resguardo de las lenguas

Actualmente, existen instituciones como la UNESCO, que tienen una participación activa en la promoción de la diversidad lingüística a nivel mundial. En la década de 1980, la UNESCO comenzó a señalar la diversidad lingüística como un elemento crucial de la diversidad cultural en el mundo, y ha emprendido una nueva fase para abordar el tema del peligro de desaparición de las lenguas. Desde noviembre de 2001 a enero de 2003, un grupo de lingüistas y defensores de las lenguas trabajaron en colaboración con este organismo para establecer formas de evaluar la vitalidad lingüística y produjeron una serie de lineamientos que se presentan más adelante.

Un punto crucial destacado en el documento es que todos los involucrados deben trabajar mano a mano con las comunidades para documentar, conservar y revitalizar sus lenguas. Cualquier trabajo con comunidades de hablantes de lenguas amenazadas debe ser recíproco y colaborativo. A partir de estas reflexiones es que se creó la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.

La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos pretende ser aplicable a una gran diversidad de situaciones lingüísticas, y por ello ha puesto una atención especial en la definición del conjunto conceptual en que se basa su articulación. Es así que se considera como ejes de la comunidad lingüística: la historicidad, la territorialidad, la autoidentificación como pueblo y el hecho de haber desarrollado una lengua común como medio normal de comunicación entre sus miembros. Por consiguiente, se define en su título preliminar, la lengua propia de un territorio como el idioma de la comunidad históricamente establecida en un determinado espacio. La necesidad de preservar los derechos lingüísticos de colectividades desplazadas de su territorio histórico (ya sea por migración, invasiones, colonialismo, deportación u otras causas), de manera que sean compatibles con los derechos de la comunidad lingüística del lugar de destino, ha sido contemplada en la conceptualización del grupo lingüístico, entendido como “una colectividad humana que comparte una misma lengua y que está asentada en el espacio territorial de otra comunidad lingüística, pero sin una historicidad equivalente”.

La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos no entiende el territorio solamente como área geográfica, sino también como un espacio social y funcional imprescindible para el pleno desarrollo de la lengua. Esto permite, por ejemplo, considerar como comunidad lingüística los pueblos nómadas en sus áreas históricas de desplazamiento, y entender que están en su propio territorio y pertenecen a una misma comunidad lingüística (Ver al respecto Artículo 1.3).



El espíritu de la Declaración se basa en la articulación entre los derechos de las comunidades y grupos lingüísticos y los derechos de las personas que forman parte de ellos. Por ello, tiene en cuenta, además de la historicidad relativa y la voluntad expresada democráticamente, los factores que pueden aconsejar un trato compensatorio. La propia voluntad universal de la Declaración admite la corrección de los desequilibrios para que se asegure el respeto y el pleno desarrollo de todas las lenguas.

La correlación y el equilibrio entre los derechos de las comunidades y grupos lingüísticos y los derechos de las personas que forman parte de ellas, asegura que no haya obstáculos a la interrelación y la integración a la comunidad lingüística receptora, ni una limitación de los derechos de esta comunidad o de sus miembros a la plenitud del uso público de la lengua propia en el conjunto de su espacio territorial. Por ello se explicita una serie de derechos personales inalienables y ejercibles en cualquier situación, tales como:

- › el derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;
- › el derecho al uso de la lengua en privado y en público;
- › el derecho al uso del propio nombre;
- › el derecho a relacionarse y asociarse con otros miembros de la comunidad lingüística de origen;
- › el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;
- › y el resto de derechos de contenido lingüístico reconocidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966 y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la misma fecha. (Artículo 3.1)

Considera al mismo tiempo un derecho y un deber de las personas que se establecen en el territorio de una comunidad lingüística diferente, mantener una relación de integración, entendida como una resocialización de estas personas en la sociedad que las acoge, y solo acepta la asimilación como resultado de una opción individual plenamente libre, entendida como la aculturación de las personas en la sociedad que las acoge, de tal manera que substituyan sus características culturales de origen por las referencias, los valores y los comportamientos propios de la sociedad receptora (Artículo 4.2). A estos derechos personales, el artículo 3.2 añade como derechos de los grupos lingüísticos:

- › el derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura;
- › el derecho a disponer de servicios culturales;
- › el derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación; y
- › el derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.

Además de los principios generales, mencionados anteriormente, los títulos articulan los derechos lingüísticos en los ámbitos de la administración pública y órganos oficiales, la enseñanza, la onomástica, los medios de comunicación y nuevas tecnologías, la cultura y el ámbito socioeconómico. Las disposiciones transitorias hacen referencia al deber de los poderes públicos de tomar todas las medidas para la aplicación de los derechos proclamados en la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, y de velar para que las autoridades, organizaciones y personas sean informadas en los derechos y deberes correlativos que derivan de ella.

Finalmente, en las disposiciones finales de la Declaración, se propone la creación del Consejo de las Lenguas, en el seno de las Naciones Unidas; y se propugna y promueve la creación de una Comisión Mundial de Derechos Lingüísticos. (Fuente: UNESCO. (1998). Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. España).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Arusa janiwa chhaqhaniti/Arusa jani chhaqhaniti	Nuestra lengua no desaparecerá.
Arusa suma munasiña/Aruxa suma munasiña	Querer nuestra lengua.
Aylluna aymar aru jawarinaja/siwsawinaka apthapiñawa	En el pueblo hay que recopilar los cuentos.
Aylluna lurañanaja	Costumbres de la comunidad.
Aymara pacha uñachañani/Aymara pacha uñachayani	Mostremos el mundo aymara.
Aymara pacha qamasa janiwa jiwaspatti/Jani aymara uthasiña jiwaspatti	Nuestra cultura aymara no debe morir.
Lurañanaja sapa mara amtaña	Recordar las costumbres cada año.
Markan jaqichasita	Persona con identidad de pueblo.
Markasana aymarata arusiña/Aymara aru ayllujana parlasiña	Hablar lengua aymara en nuestro pueblo.
Muspa arunaja/arunaka	Muchas lenguas.
Muspa arunaja ist'aña	Escuchar muchas lenguas.
Suma chuymata qatuqasiña	Recibir desde el corazón.
Taqi jaqinaja aymara aru aptaña wakisiwa/Taqi jaqinakaxa aymara aru sartasiñaspawa	Todas las personas debieran levantar la lengua aymara.
Taypichaña	Otorgar armonía.
Waynanajaru yatichaña	Enseñar a los jóvenes.



MAPA SEMÁNTICO

El siguiente mapa semántico da a conocer los conceptos relacionados con el guardar y resguardar, y cómo se vincula con las diferentes áreas de la protección de nuestra cultura:



2
U4

MAPA SINTÁCTICO

Nayra		pataru aptaña	Nayra arutanaka pataru aptaña	Valorar las voces ancestrales.
Jach'a tatanakat		ist'añawa	Jach'a tatanakat arutanaka ist'añawa	Hay que escuchar a los abuelos y abuelas.
Jichha	arutanaka	amatasiñawa	Jichha arutanaka amatasiñawa	Hay que recordar los acuerdos.
Munasiña		wawaru churasiñawa	Munasiña arutanaka wawaru churasiñawa	Hay que decirles palabras cariñosas a las niñas y niños.
Taqi		yatinta ayllunaja/ ayllunaka apthapi	Taqi arutanaka yatinta ayllunaja/ayllunaka apthapi	El aprendizaje de todas las lenguas une a los pueblos.

CONTENIDO CULTURAL: AKA PACHAN QILQIRINAKAT QILQATAPA UÑJASINSA YATINTAÑANI (REVISANDO LO ESCRITO POR AUTORES CONTEMPORÁNEOS APRENDEREMOS)

La escritura es una de las formas de prolongar y hacer permanecer el quehacer cultural en el tiempo, dejar un legado para las futuras generaciones; es por tanto, de un valor trascendental. Cada escritor tiene una motivación similar, por ello en esta unidad se propone conocer quiénes son esos escritores que publican sus obras desde el mundo aymara a la comunidad lectora. Por otro lado, también se pretende que las y los estudiantes realicen un catálogo con recopilaciones de textos y documentos de autores contemporáneos aymara de distintos territorios que apoyen la interculturalidad, como una forma de resguardar los conocimientos y saberes para la enseñanza de la cultura aymara en la posteridad.

Dado que los textos en lengua aymara son de reciente incorporación a la literatura escrita, estos son escasos; sin embargo, la literatura aymara cuenta con narraciones tradicionales que, principalmente, son una recopilación de textos orales, anécdotas, cantos, cuentos, relatos de la vida cotidiana, escritos y/o narrados por autores indígenas. También hay que recalcar que en la época colonial varios escritores, como Guaman Poma de Ayala registraron algunos textos en la propia lengua. Asimismo, Ludovico Bertonio y otros cronistas, que no eran indígenas, en aquella época presentaron muestras de investigaciones sobre la vida de los pueblos originarios.

En los últimos años han surgido nuevos escritos de antropólogos que vienen enriqueciendo la tradición de un nuevo género, el testimonio. Uno de los libros de este género es “Toribio Bartolo, testimonio de un aymara” (2008). Este libro posee relatos de don Toribio Bartolo, contados desde su sentir y su vivir en los caseríos de Jaiña y Chiapa, en los Andes de la Región de Tarapacá, hacia el descubrimiento de un entorno modernista y desconocido. Desde el área de la antropología y estudios afines, ha surgido en Bolivia toda una corriente de investigadores aymara que, pese a escribir en español, han realizado importantes aportes sobre la historia y la cultura aymara. Algunos de estos autores son: Fausto Reinaga, Silvia Rivera Cusicanqui, Esteban Tikona, entre otros.

Respecto a otros géneros, como la poesía, se encuentra Pedro Humire Loredó, natural de Socoroma, provincia de Parinacota. Él es poeta, compositor y narrador aymara. Por varios años fue profesor en escuelas rurales fronterizas de la I región, obtuvo el premio de poesía Indígena de Chile, versión aymara, en 1999 con “**Arax Jach'a Pamapa**” (Esta larga pampa) y en 2002 con el poema “**Uma**” (agua).



Finalmente, están los investigadores de lingüística que trabajan en centros universitarios; entre ellos se puede nombrar a Juan Carlos Mamani, quien además se ha dedicado a la producción literaria con tópicos andinos. Entre sus obras literarias están “Cuentos de mi pueblo” (2006) y “Ocarina del Frío” (2008). Otro investigador es don Manuel Mamani Mamani, que entre sus obras destaca el “Diccionario aymara-castellano y Toponimias de la región Arica Parinacota”, Edic. Universidad de Tarapacá, 2010.

De manera de ampliar el estudio de autores que, pese a ser de otra cultura, han contribuido a la temática cultural y lingüística aymara, se presenta a continuación solo algunos de tantos ejemplos destacados:

AUTOR	NOMBRE DE LA OBRA	ORIGEN - EDITORIAL
Carlos Mondaca Rojas.	“La Educación Intercultural Bilingüe en la región de Arica Parinacota 1980-2010”.	Diálogo Andino Revista de Historia y Geografía y Cultura Andina Universidad de Tarapacá, 2013.
Yeliza Gajardo Carvajal.	“Interculturalidad, migrantes y educación”	Diálogo Andino Revista de Historia y Geografía y Cultura Andina Universidad de Tarapacá, 2015.
Horacio Larraín Barros.	“Los por qué de la interculturalidad: Argumentos para la adopción de una educación intercultural bilingüe”.	Diálogo Andino Revista de Historia y Geografía y Cultura Andina Universidad de Tarapacá, 2013.
Comité de seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.	Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.	Instituto Edición de la Diputación de Barcelona, 1998.
Elsa Flores Huanca Alejandro Supanta Cayo	Conociendo Nuestra Cultura Aymara	Fondo Nacional de la Cultura y las Artes FONDART, 2002.
Manuel De Luca D.	Diccionario Aymara Castellano 8.000 palabras	Editorial Los Amigos de Libro, La Paz-Bolivia, 1987.
CONADI	Antecedentes Sociolingüísticos y ratificación de un Grafemario para la Lengua Aymara en el Norte de Chile.	Unidad de Educación y Cultura Aymara de CONADI, Arica Primera Edición año 1999.
Juan Van Kessel	Holocausto al Progreso Aymara	Editorial Hisbol - Bolivia, 1992.
Juan Álvarez Ticuna	Jach'a Mamanaj Tatanaj Layrapachat jiwasaru Arusiri (Nuestros abuelos sabios nos hablan de tiempos antiguos)	Oficina CONADI, Iquique, 2000.
Walter Quispe Medina	Manual Sinóptico de la Cultura Aymara	Unidad de Educación y Cultura Aymara de CONADI, Arica Primera Edición año, 1999.
Gerardo Fernández Juárez	El Banquete Aymara	Editorial Hisbol, La Paz – Bolivia, 1995.

Existen también personas cultoras aymara que han trabajado en la valoración y la promoción de la cultura ancestral, de los cuales se podría aprender muchas experiencias relacionadas con las prácticas de las tradiciones y costumbres, algunos de ellos son los siguientes:

- › **Eugenio Challapa:** Nació en Chulluncane, poblado de Cariquima. Ha sido dirigente y cultor permanente de la música andina. Ha trabajado realizando talleres de música autóctona en la Escuela Artística y ha sido educador tradicional. Se desempeña fundamentalmente como sabio aymara. Fue miembro de la Corporación Educativa de Asesores de Lengua y Cultura, “**Aymar aru**”. En la actualidad se desplaza constantemente entre Chulluncane, Cariquima y Alto Hospicio.
- › **Maximiliano Mamani Mamani:** Nació en Cancosa, en el sector altiplánico de la comuna de Pica, donde habita hasta hoy. Ha sido dirigente de varias organizaciones indígenas, asimismo, artesano y fundador de la agrupación “**Aymar Marka**”. Se ha desempeñado como educador tradicional y ha participado en actividades culturales y nacionales representando a su comunidad y cultura. Actualmente es miembro de “**Aymar aru**”, en donde se desempeña realizando talleres de lengua y cultura aymara.
- › **Andrés García Vilches:** Nació en Pisiga Centro. Ha sido dirigente de organizaciones indígenas, así como **markachiri** (sabio con visión para dar origen al asentamiento de un pueblo) de su comunidad y miembro de “**Aymar aru**”, donde realiza talleres de lengua y cultura aymara.
- › **Javier Vilca Ticuna:** Nació en la comunidad de Lirima (comuna de Pica). Fue dirigente y co-fundador del Consejo Provincial Aymara COPRAY en el año 1990, en la región de Tarapacá. Actualmente es integrante de la Academia Nacional de Lengua Aymara, y también integrante y co-fundador del Instituto de Ciencia y Tecnología Andina. Con el fin y deseo de recuperar la espiritualidad aymara y, con ello, parte de su valiosa cultura y tradición, investigó y escribió acerca de las prácticas ceremoniales “Al reencuentro con la Pachamama” (2012). Este es un trabajo que tiene por objeto contribuir al proceso de recuperación de la memoria espiritual y sabiduría legada por los aymara.
- › **Pedro García Choque:** Nació en la localidad de Pisiga Centro, de la comuna de Colchane. Ha tenido una trayectoria como dirigente en diversas agrupaciones y organizaciones aymara. Fue fundador y participante activo de la Corporación Andina de Desarrollo Aymara (CADA). Tiene formación autodidacta en lingüística aymara y llevó a cabo una investigación participativa en la comuna de Colchane, durante siete años, hasta concluir en la realización de un diccionario bilingüe aymara – castellano, “**Aru pirwa**”.
- › **Celia Challapa:** Nació en la comunidad de **Quta saya** (Cotasaya). Ha participado activamente en la promoción de la lengua aymara como educadora tradicional, labor que ha desempeñado desde que se inició la implementación del Sector de Lengua Indígena hasta la actualidad. También ha realizado talleres de lengua aymara para los niños de Pisiga Carpa.

A continuación se presenta una selección de tres fragmentos de textos escritos por autores aymara contemporáneos. Esto con la finalidad de profundizar los conocimientos y saberes de la o el docente o educador(a) tradicional, los que además, se pueden trabajar en las actividades de la unidad, considerando los aspectos desarrollados en este Contenido Cultural.

Texto 1:

“La lengua aymara como esencia del mundo andino”

Elías Ticona Mamani, lingüista aymara, Chile.

Introducción

Las lenguas indígenas en nuestro continente están en una situación “minorizada”, motivo por el cual no cuentan con una política o planificación lingüística por parte de los Estados al interior de los cuales se ubican los pueblos indígenas. Esto forma parte de un proceso mayor y es hoy que muchos indígenas, por la influencia e imposición negativa del mundo occidental, pierden la lealtad lingüística, es decir, ya no transfieren la lengua indígena a sus hijos, no les interesa la visible pérdida de sus idiomas, sino al contrario, asumen y valoran lo ajeno.

¿Desde dónde se piensa, desde el corazón o desde la cabeza? A mi juicio, pensar con la cabeza sería dar respuesta a los problemas de forma ordenada y sistemática, mientras que pensar con el corazón sería dar respuesta a las cosas y a los hechos tal y como se siente, sin medir las consecuencias. Frecuentemente se escucha decir “no sé hablar aymara”, esto sería no hablar desde el corazón sino que solamente desde la cabeza, pero cuando se está en estado étlico, se habla en lengua aymara; momentos de sorpresa también se expresan en aymara, así como las interjecciones de dolor: ¡**atatay!**, ¡**ayayay!**, ¡**alalay!**, ¡**achachay!** Otros dicen, “no soy aymara”, pero tienen la conducta y actos de un aymara. Así, esconden conscientemente el saber y conocimiento aymara lo más adentro posible.

Una cultura tiene sus propias formas de ver y denominar los hechos y las cosas. La lengua es el código para expresar y comunicarse dentro de una propia práctica cultural, en un tiempo y espacio determinados. Si perdemos nuestra lengua, ¿por qué medio podremos comunicarnos? Vamos a tener que tomar prestado el código de otra cultura, ¿pero servirá esto para expresar lo propio?

La homogeneidad ha sido una política permanente de los Estados nacionales, por lo que las particularidades culturales, como en el caso indígena, no han sido materia de preocupación. Por el contrario, ha existido un avasallamiento, aplicando políticas agresivas de asimilación e integración, las cuales afectan considerablemente la riqueza cultural y lingüística de los pueblos indígenas.

En este contexto, replantearse como una sociedad multicultural e intercultural es una preocupación reciente. La interculturalidad, como concepto, es un recurso muy importante que nos permite reflexionar y, principalmente, actuar por el respeto a la diversidad y complementariedad en la pluralidad, para que estas sociedades ya no sean de políticas homogéneas, egocéntricas y ambiciosas. Como concepto parece un aporte muy importante, pero ahora la tarea es cómo llevarlo a la práctica, considerando la diversidad de etnias, de clases, de Estados que tenemos. Este es un desafío para el presente y para el futuro.

Los indígenas, históricamente colonizados, estamos abandonando con facilidad nuestra cultura y lengua, creyendo que con ello vamos a lograr salvarnos del sojuzgamiento y la discriminación, porque ser de origen rural, indígena, hablar esta lengua y poseer valores indígenas, ha sido y continúa siendo motivo de segregación. Por eso, muchos aymara ya no transmiten el idioma a sus hijos, pensando que así los salvarán de la exclusión, pero ¿realmente logran este objetivo? A mi parecer no, dado que por las particularidades que poseemos, igual somos identificados. Por eso, en lugar de escondernos, es muy importante reflexionar como aymara sobre lo que pensamos, lo que somos, lo que poseemos. Es mejor fortalecernos y desarrollarnos como tales.

El aspecto cultural

La filosofía aymara hace referencia a la **Pacha** (tiempo, espacio y los seres que habitan en la tierra). En ella todos los objetos y seres tienen su cuerpo y su **ajayu** (la parte espiritual del ser), y **qamasa** (la fuerza y la energía del ser); es decir, todo tiene vida y una dimensión espiritual. Todo es par pero en oposición, lo que permite mantenerse en equilibrio y la misma tiene su **taypi** (una parte neutral ubicada en el centro o medio).

De la misma manera, las personas tenemos nuestro cuerpo y el **ajayu – qamasa**. La lengua existe como parte de esta. Cuando uno piensa, ese instante es como una consulta a la parte espiritual, luego el cerebro digiere esto y envía órdenes a otros organismos del cuerpo para que sea expresada la idea. Cuando una persona habla incoherencias o, en el peor de los casos, pierde el habla, puede ser porque ha perdido su **ajayu**. De este modo, para recuperarlo se debe reponer la parte espiritual.

Cuando una persona aymara ya no usa la lengua por autonegación o porque ha emigrado a espacios no aymara, esta aún se encuentra presente en su **ajayu**. En los hijos de aymara, incluso cuando no aprenden la lengua, se puede observar que todavía conservan algo de su **ajayu** aymara, en el uso que hacen del idioma castellano, que aún tiene interferencia del aymara (...).

A modo de sugerencia

(...) la lengua es la expresión de una cultura, los aymara tenemos un idioma propio a través del cual manifestamos nuestras prácticas culturales. La lengua es la esencia que nos permite expresar los sentimientos más profundos de nuestros valores culturales, y si todavía nos queda algo de nuestro **ajayu** aymara, recuperémoslo y fortalezcámonos como personas, familia y comunidad. ¿Queremos crecer como persona y como pueblo?, esa es la pregunta que debemos responder.

En las generaciones recientes es evidente que no se está adquiriendo la lengua indígena, principalmente alentado por la escuela, el barrio, los medios de comunicación, etc. Sin embargo, a pesar de las situaciones citadas, todavía mantienen la cultura, por lo menos en su interior, en su “yo”. Por lo tanto, nos hará muy bien a cada uno de nosotros hacernos una mirada interna como persona y como pueblo.

Los indígenas, para evitar la discriminación, hemos optado por abandonar nuestros principios y valores; hemos sido desleales con nuestra lengua. Pero este sacrificio parece que de poco ha servido, porque para el no indígena seguimos siendo los mismos. Por ejemplo, cuando una persona de raíces aymara delibera una riña con el no indígena, este lo llama “indio”. De este modo, parece que nuestros intentos de igualarnos e insertarnos fueron y son vanos. Entonces, ¿Seguimos en ese camino o somos leales a lo nuestro?

Los aymara que nos hemos castellanizado no hablamos igual que un no aymara, siempre se introducen en los niveles fonéticos, fonológicos, morfológicos, léxicos y semánticos, nuestras características particulares. Intentamos perfeccionarnos para que no nos distingan como tales, pero siempre está presente lo aymara. A mi parecer, conservamos nuestros **ajayu, sama** (aliento, ánimo) y **qamasa** (lo propio).

Al querer olvidar lo nuestro y asimilarnos al otro, alimentamos nuestro pensamiento y comportamiento de colonizado, de seguir al otro. Es más, ese otro no nos acepta como un par, entonces, ¿Qué perseguimos? A mi juicio, es mejor recuperar eso que aún conservamos en el **chuyma/chima** (corazón, sentimiento) y **ajayu** (espíritu), pues nos permitirá fortalecer y desarrollar nuestra identidad como persona, familia y comunidad, con nuestros propios principios y valores, en lugar de estar siguiendo a una sociedad cuyos valores humanos están en decadencia. Más bien, podríamos aportar con nuestra lógica y visión a la sociedad del siglo XXI.

Es importante una mirada a sí mismo, **uñakipasiña** (fijarnos en nosotros mismos): ¿Cómo estamos actuando como personas?, ¿Cómo estamos organizados?, ¿Qué estamos haciendo?, ¿Hacia dónde queremos ir?, ¿Cómo estamos interactuando con los Estados?, ¿Tenemos claridad respecto a lo que somos y queremos ser?, ¿Tenemos estrategias de comunicación?, ¿Qué está pasando con los jóvenes?, ¿Cómo está la lealtad hacia nosotros mismos? Las preguntas parecen interminables, pero es necesario conversar, discutir y dar respuestas para crear nuevas políticas de acción como pueblo.

Para terminar diría que ya no desperdiciemos más el tiempo y sobre la base de lo poco o de lo mucho que nos queda, fortalezcamos el aymara, para así desarrollarnos como personas y como pueblo.

(Fuente: Zapata, C. (Comp.) (2007). Intelectuales indígenas piensan en América Latina. Vol. 2. Quito: Tinkuy).

Texto 2:

“Alguna vez les planteé a estos “amigos de los indios” que ya no deberían hablar de los indios, sino con los indios y en su idioma, porque el detalle está en la asimetría lingüística. Si el que se tiene que traducir para hacerse entender es el indígena, entonces nunca va a haber realmente un diálogo entre iguales. También debería el mestizo criollo traducirse al aymara o al qhichwa para los indios², o al menos tendría que existir en los foros públicos un servicio permanente de traducción simultánea. Hubo algo de esto en la Asamblea Constituyente en Bolivia. Una constituyente de un partido se explayó largamente en qhichwa para exponer sus puntos de vista, y su colega de otro partido la quiso hacer callar porque no hablaba en castellano. La primera constituyente reaccionó indignada porque su alocución estaba precisamente dirigida a defender el derecho a disentir de los opositores, y a convencer a sus hermanas y hermanos de adoptar una actitud más tolerante. A partir de entonces se instaló un servicio muy eficiente de traducción simultánea en 5 idiomas en la Asamblea, con el fin de facilitar el diálogo. Pero la Constitución Política del Estado en su versión oficial solo está escrita en castellano. Y la práctica de la traducción simultánea no se ha institucionalizado en otras instancias estatales como el Parlamento y los Ministerios. Siempre son los indios los que tienen que auto-traducirse, y así se prolonga su situación de desventaja en el plano de la acción comunicativa.

[...]

El auge del evangelismo, la acelerada aculturación lingüística y religiosa plantean un horizonte de modernidad, una ilusión de igualdad que resulta atractiva para mucha gente. Sin embargo esa gente sigue siendo discriminada, sea por su color de piel, por su disposición corporal, por su manejo del idioma, o por el estigma de la pobreza. Es en los espacios intersticiales de las ciudades y nuevos asentamientos rurales, donde se hace más evidente el racismo, la violencia y la comunicación intercultural fallida y abortada”.

(Fuente: Rivera, S. (2008: 2-3). Violencia e interculturalidad. Paradojas de la etnicidad en la Bolivia de hoy. UMSA: Bolivia).

- 2 La autora es aymara y utiliza, como se hace en Bolivia en general, el término "indio" e "indígena" no de manera despectiva, sino reivindicativa.

Texto 3:

“El título de esta ponencia es “**Ch'ixinakax Utxiwa**”. Existe también el mundo **ch'ixi**. Personalmente, no me considero **q'ara** (culturalmente desnuda, usurpadora de lo ajeno) porque he reconocido plenamente mi origen doble, aymara y europeo, y porque vivo de mi propio esfuerzo. Por eso, me considero **ch'ixi**, y considero a esta la traducción más adecuada de la mezcla abigarrada que somos las y los llamados mestizas y mestizos.

La palabra **ch'ixi** tiene diversas connotaciones: es un color producto de la yuxtaposición, en pequeños puntos o manchas, de dos colores opuestos o contrastados: el blanco y el negro, el rojo y el verde, etc. Es ese gris jaspeado resultante de la mezcla imperceptible del blanco y el negro, que se confunden para la percepción sin nunca mezclarse del todo.

La noción **ch'ixi**, como muchas otras (**allqa**, **ayni**) obedece a la idea aymara de algo que es y no es a la vez, es decir, a la lógica del tercero incluido. Un color gris **ch'ixi** es blanco y no es blanco a la vez, es blanco y también es negro, su contrario. La piedra **ch'ixi**, por ello, esconde en su seno animales míticos como la serpiente, el lagarto, las arañas o el sapo, animales **ch'ixi** que pertenecen a tiempos inmemoriales, a **jaya mara**, aymara. Tiempos de la indiferenciación, cuando los animales hablaban con los humanos. La potencia de lo indiferenciado es que conjuga los opuestos. Así como el **allqamari** conjuga el blanco y el negro en simétrica perfección, lo **ch'ixi** conjuga el mundo indio con su opuesto, sin mezclarse nunca con él. Pero su heterónimo, **chhixi**, alude a su vez a la idea de mescolanza, de pérdida de sustancia y energía. Se dice **chhixi** de la leña que se quema muy rápido, de aquello que es blandengue y entremezclado. Corresponde entonces a esa noción de moda de la hibridación cultural “light”, conformista con la dominación cultural contemporánea.

(...)

El retomar el bilingüismo como una práctica descolonizadora, permitirá crear un “nosotros” de interlocutores/as y productores/as de conocimiento, que puede posteriormente dialogar, de igual a igual, con otros focos de pensamiento y corrientes en la academia de nuestra región y del mundo. La metáfora del **ch'ixi** asume un ancestro doble y contencioso, negado por procesos de aculturación y “colonización del imaginario”, pero también potencialmente armónico y libre, a través de la liberación de nuestra mitad india ancestral y el desarrollo de formas dialogales de construcción de conocimientos”.

(Fuente: Rivera, S. (2010: 69-71). *Ch'ixinakax utxiwa: Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta Limón).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Aymara aru ayllujana/nhana parlasiña	Hablar lengua aymara en nuestro pueblo.
ymara aru wakisiri	Importancia de la lengua aymara.
Aymarata qilqirinaja/Aymarata qilqirinaka	Escritores aymara.
Aymarata qilqirinaka arupa	La voz de los escritores.
Chuymata pacha amtasiña	Sentimiento del corazón.
Chuymata pacha qilqasiña/Chuymata qilqasiña	Escribir desde el corazón.
Markan jaqichasita	Persona con identidad de pueblo.
Qilqasinsa aymara arusa mistu	Escribiendo nuestra lengua se fortalece.
Qilqatanakat ullinsa wila masinakaruyatichanwa	Leyendo lo escrito le enseñamos a la familia.
Qilqatanakat yatirqirinakaruyatichan	Enseñamos a los alumnos desde la escritura.
Suma chuymata qatuqasiña	Recibir desde el corazón.
Yaqha marka qilqirinaka/ja	Escritores de otros pueblos.

MAPA SEMÁNTICO

El siguiente mapa semántico da a conocer los conceptos relacionados con el escritor y cómo se vincula con las diferentes áreas de la vida cotidiana.



MAPA SINTÁCTICO

Nayra	qilqa-	-sirinaka	Nayra qilqasirinaka	Antiguos escritores.
Jach'a tatanakat jawarinakapa		-siñawa	Jach'a tatanakat jawarinakapa qilqasiñawa	Hay que escribir los cuentos de los abuelos.
Jichha parlatanaka ajayumpi		-siñatakiwa	Jichha parlatanaka ajayumpi qilqasiñatakiwa	Hay que escribir los hechos de hoy con el espíritu reflexivo.
Wawataki suma jawarinaka		-ta apthapasin wakichasiña	Wawataki suma jawarinaka qilqata apthapasin wakichasiña	Hay que preparar muy bien los cuentos recopilados, para enseñar a las niñas y los niños.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Como ejemplo de evaluación de la cuarta unidad se tomará en cuenta la actividad relacionada con el siguiente Aprendizaje Esperado y sus Indicadores:

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas originarias y su aporte para el patrimonio cultural.	<ul style="list-style-type: none">› Reconocen la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.› Argumentan sobre las razones de pérdida de uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.› Opinan sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.

Actividad de evaluación:

El o la docente o educador(a) tradicional expone al curso el procedimiento de las actividades que serán evaluadas, que son las siguientes:

- › Organizados en grupos, participan de un foro para analizar el concepto de “patrimonio” y cómo se relaciona el concepto en la práctica del pueblo aymara. Responden las siguientes preguntas: ¿Qué significado tiene patrimonio?, ¿a qué concepto se asemeja en lengua aymara?
- › Leen, analizan y comentan, en grupos, la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos y averiguan qué otras leyes protegen a las lenguas en Chile y el mundo.
- › Investigan en internet y otras fuentes sobre las lenguas originarias, y responden las siguientes preguntas: ¿Cuántos pueblos originarios hay en Chile?, ¿qué pueblos han perdido su lengua y por qué motivos?, ¿qué es lo que se pierde cuando una lengua desaparece?

Opinan en un plenario sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile, fundamentando sus puntos de vista con ejemplos y al menos tres argumentos.

La rúbrica que se presenta a continuación permitirá a la o el docente o educador(a) tradicional observar y evaluar la comprensión del Contenido Cultural y el logro del Aprendizaje Esperado de la actividad:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Reconoce la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	Reconoce de manera autónoma la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	Reconoce con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	Reconoce con dificultad la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	No logra reconocer la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.
Argumenta sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	Entrega al menos tres argumentos sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	Entrega al menos dos argumentos sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	Entrega al menos un argumento sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	No logra argumentar las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.
Opina sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	Opina de manera autónoma sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	Opina con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	Opina con dificultad sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	No logra opinar sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.
Total				

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Berg, H. (1985). *Diccionario religioso aymara*. Iquitos: CETA-IDEA.

Cañulef, E., Fernández, E., Galdames, V., Hernández, A., Quidel, A. y Ticona, E. (2001). *Aspectos Generales de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y sus fundamentos*. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Chipana, C. (2003). *Aymara markasan yatiqawipa. (El saber de nuestro pueblo aymara). Orientaciones para incorporar el saber aymara a la Educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos*. Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Comité de seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. (1998). *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Instituto Edición de la Diputación de Barcelona.

CONADI (1999). *Antecedentes Sociolingüísticos y ratificación de un Grafemario para la Lengua Aymara en el Norte de Chile*. Arica: Unidad de Educación y Cultura Aymara de CONADI.

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. (2011). *Conociendo Nuestra Cultura Aymara*. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

Damonte, G. (2011). *Construyendo territorios. Narrativas territoriales aymara contemporáneas*. Lima: GRADE; CLACSO.

De Luca, M. (1987). *Diccionario Aymara Castellano 8.000 palabras*. La Paz: Editorial Los Amigos de Libro.

Fernández, G. (1995). *El Banquete Aymara*. La Paz: Editorial Hisbol.

Fernández, G. (2002). *Simbolismo ritual entre los aymara: mesas y yatiris*. (Tesis inédita de doctorado). Recuperado de <http://eprints.ucm.es/1678/>

García Ch., P. (2002). *Breve diccionario aymara-castellano = castellano-aymara: Aru Pirwa*. Iquique: Ediciones Instituto de Estudios Andinos Isluga.

Grebe, M. E. (2000). *Culturas indígenas de Chile: un estudio preliminar*. Santiago: Pehuén.

Guzmán, G. (2009). *Toribio Bartolo: testimonio de un aymara*. Santiago: Pehuén.



Humire, P. (2010). *Relatos tradicionales aymara y poemas. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.*

Larraín, H. (1998). “Los por qué de la interculturalidad: argumentos para la adopción de una educación intercultural bilingüe”. *Revista de Ciencias Sociales*, N° 7, (pp. 4-16).

Ministerio de Educación. (2010). *Pongan mucha atención.* Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Ministerio de Educación (2011). Estudio sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Ministerio de Educación. (2012). *Programa de Estudio Tercer Año Básico. Sector Lengua Indígena Aymara.* Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Ministerio de Educación. (2013). *Programa de Estudio Cuarto Año Básico. Sector Lengua Indígena Aymara.* Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Mineduc y Unicef. (2014). *Guías pedagógicas del sector de lengua indígena: material de apoyo para la enseñanza del aymara. Cuarto Año Básico.* Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Mondaca, C. y Gajardo, Y. (2013). “La Educación Intercultural Bilingüe en la región de Arica Parinacota 1980-2010”. *Diálogo Andino, Revista de Historia y Geografía y Cultura Andina*, N° 42, (pp. 69-87).

Mondaca, C. y Gajardo, Y. (2015). “Interculturalidad, migrantes y educación”. *Diálogo Andino, Revista de Historia y Geografía y Cultura Andina*, N° 47, (pp. 3-6).

Quispe, W. (1999). *Manual Sinóptico de la Cultura Aymara.* Arica: CONADI.

Rivera, S. (2010). *Ch'ixinakax utxiwa: Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores.* Buenos Aires: Tinta Limón.

Rivera, S. (2008). *Violencia e interculturalidad. Paradojas de la etnicidad en la Bolivia de hoy.* UMSA: Bolivia.

Serrano, B., Navarro, H. y Muñoz, T. (2006). *Parlama amawt'aña Pachamama. Cuentos de la Madre Tierra.* Iquique: Colección Aalten.

Ticona, E. (2003). *Aymara aru yatiqañataki: Guía didáctica para la enseñanza del aymara como segunda lengua.* Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación: Santiago de Chile.

Ticona, E. (2007). “La lengua aymara como esencia del mundo andino”, en Zapata, C. (2007). *Intelectuales indígenas piensan América Latina.* Quito: Editorial Abya Yala.

Van Kessel, J. (1992). *Cuando Arde el Tiempo Sagrado.* Bolivia: Hisbol.

Zapata, C. (2007). *Intelectuales indígenas piensan América Latina.* Quito: Editorial Abya Yala.

OTRAS FUENTES:

Entrevista a sabios aymara: Basilia Huanca Manzano. Comuna de General Lagos. Comunidad e Ancolacane. Alejandro Supanta Cayo, Comuna de Huara, Comunidad de Chiapa.



Ministerio de Educación
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE ESTUDIO BÁSICO • SECTOR AYMGUJA INDÍGENA